

BOOK WINGS



Baghdad, Iraq
Iowa City, USA



Making Literature Fly

BOOK WINGS

Welcome,

Thank you for joining us for this special performance of *Book Wings*, the product of a unique creative partnership between the University of Iowa's International Writing Program and the University of Baghdad. Since 2012, *Book Wings* has pushed the boundaries of artistic collaboration, using the latest new media technology to connect twin stages thousands of miles apart and present live, integrated, bilingual performances of literary works commissioned on a central theme to audiences and internet viewers around the world.

Through the combined efforts of the University of Iowa's Department of Theatre Arts, the Virtual Writing University, Information Technology Services, UITV, the University of Baghdad's Department of Sports and Art Education, the University of Baghdad Central Library, and the U.S. Embassy in Baghdad, *Book Wings* has risen to the challenge that Anatoly Smeliansky, director of the Moscow Art Theatre School, issued in 2010: that actors, directors, writers and creative thinkers of all stripes find a way to meet in the virtual world. The *Book Wings* initiative, underwritten by a grant from the Bureau of Educational and Cultural Affairs at the U.S. Department of State, brings together artistic and production teams across time zones to stage the works of poets (2012), playwrights (2013), and prose writers (2014). High-definition videoconferencing technologies allow the Iowa City audience to see and hear the Baghdad stage, and the Baghdad audience to see and hear the Iowa City stage. We welcome Internet viewers and "viewing parties" tuning in from partner institutions around the globe: you are a testament to the unifying power of creative collaboration.

The six ten-minute dramatic works premiering here were commissioned from distinguished playwrights and prose writers in Iraq and the United States on the theme of *courage*. Hassab Allah Yahya, Catherine Filloux, Ammar Ali, Heather Raffo, David Kranes, Sarem Dakhel, and Amir Al-Azraki, whose play, *COURAGE*, is also included in the program, have created complex, darkly humorous works, rich in history and ideas, which reflect the diversity of our respective literary traditions. These thought-provoking works provide a wealth of material for conversation and cultural exchange, as the talk-back following today's performance will show.

To see these works performed collaboratively across a distance of 6,500 miles is a testament to the willingness of actors, directors, writers, translators, and their audiences to go beyond the confines of traditional artistic performance and explore the innovative connections made possible by new technology. The *Book Wings* model continues to inspire new dramatic collaborations. The International Writing Program hopes to partner with a theatre in South Africa for *Book Wings* 2015 and the University of Baghdad welcomes future international creative collaborations in theatre, music, and other disciplines. We hope your experience of *Book Wings* will inspire you to explore new ways to reach out and connect.

With best wishes,



Christopher Merrill
Director, The International Writing Program

BOOK WINGS

Iowa City, IA, USA & Baghdad, Iraq
Tuesday, March 11th, 2014
9 a.m. CST, 5 p.m. Baghdad

INTRODUCTION

Christopher Merrill – Iowa Stage
Dr. Mohammed Azeez – Baghdad Stage

ACT 1: Iowa Stage

TRAIN OF DEATH by Hassab Allah Yahya (page 7)
MOCK COURT by Catherine Filloux (page 16)

ACT 2: Baghdad Stage

MY RIGHT by Ammar Ali (page 33)
SHELTER DRILLS by Heather Raffo (page 41)

ACT 3: Iowa Stage

HOW ABOUT THESE FIRES...?! by David Kranes (page 55)

ACT 4: Baghdad Stage

THE BIRD BREEDER by Sarem Dakhel (page 69)

This program contains a **bonus play**
for your reading pleasure:
COURAGE by Amir Al-Azraki (page 87)

TALKBACK:

A question and answer session with the artistic and production teams of Book Wings will immediately follow the performance and will be moderated by Christopher Merrill in Iowa City and by Dr. Maysam Bahaa Saleh in Baghdad.

Questions will be taken from the live audiences as well as from those viewing the event live on the internet. Off-site viewers are encouraged to tweet their questions @UIIWP using the hashtag #bookw

LIVE STREAMING:

<http://www.writinguniversity.org/page/book-wings-live-streaming>

CREDITS

Artistic Direction

Christopher Merrill, Director
International Writing Program

Dr. Mohammed Azeez, Director
Department of Sports and Art Education, University of Baghdad

Alan MacVey, Chair
Department of Theatre Arts, University of Iowa

Playwrights

Hassab Allah Yahya, Catherine Filloux, Ammar Ali, Heather Raffo, David
Kranes, Sarem Dakhel, Amir Al-Azraki

Directors, University of Iowa

Alan MacVey
Carol MacVey
Eric Forsythe

Director, University of Baghdad

Dr. Mohammed Azeez

Performers, University of Iowa

Valeria Avina, Jeremy Blair, Ari Craven, Michael Hamlett, Tyler Hobson,
Duane Holland, Brooke LeWarne, August Magee, Chris Rangel, Robert
Siegrist, John Whitney,

Performers, University of Baghdad

Ameer Satti, Ammar Ali, Safaneh Thabit, Rana Jasim

Musical Composer, University of Baghdad

Rana Jasim

Project Coordination

Ashley Davidson, International Writing Program
Omar Sabri, Iraqi Cultural Adviser, U.S. Embassy-Baghdad

Production Team, University of Baghdad

Aieda M. Salman, Technical Director, Videoconferencing
Mohammed Azeez, Set and Costume Designer
Ayad Adel, Assistant Set and Lighting Designer
Ahmed Falah Mahdi, Sound Technician
Ali Mseer, Security Officer
Isam Nasir Kadhim, Assistant Security Officer
Muthana Abed Kirdi, Driver

Production Team, University of Iowa

Rebecca Tritten, Production Stage Manager
Ben Hill, Producer, University of Iowa Television
Amber Lewandowski, Stage Manager
LeeAnn Yeckley, Stage Manager
Katie Burnett, Assistant State Manager
Bryon Winn, Production Designer
Josh Christoffersen, Properties Master
Marissa Ramos, Assistant Properties Master
Jae Hee Kim, Wardrobe Coordinator
Peggy Mead-Finizio, Lighting Designer
Andrew Stewart, Sound Designer
Bri Atwood, Sound Engineer
Brent Garrett, Projection Engineer
Cassie Malmquist, Projections Operator
Les Finken, Videoconferencing and Livestream Project Lead
Lauren Haldeman, Livestream Management
Asma Ben Romdhan, Supertitle Operator
Lisa DuPree, Supertitle Slide Preparer

Translation

Nadia Fayidh Mohammed (Baghdad)
Alyaa A. Naser
Ammar al-Khazraji

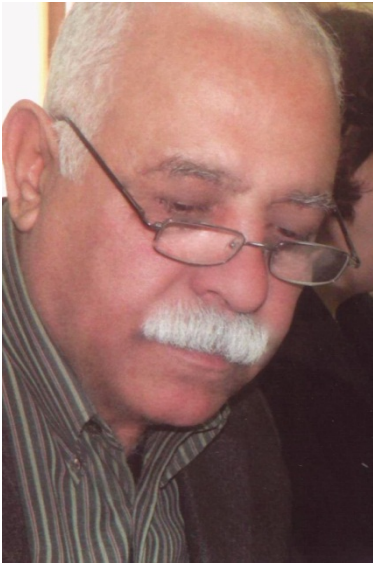
Talkback Moderation

Christopher Merrill (Iowa City)
Maysam Bahaa Saleh (Baghdad)

House Manager, University of Iowa

Amber Lewandowski

*The texts contained in this program are for educational use only. Playwrights retain all rights to their original work. All rights, including but not limited to professional, amateur, recording, motion picture, recitation, lecturing, public reading, radio and television broadcasting, and the rights of translation into foreign languages are expressly reserved, permission for which must be secured from the author or the author's representative.



TRAIN OF DEATH

By

Hassab Allah Yahya

Directed by:
Alan MacVey

Cast:
Abbas: Chris Rangel
Khalaf: John Whitney
Ensemble:
Ari Craven, Michael Hamlett,
Tyler Hobson, August Magee,
Robert Siegrist, Hasani Vizuett

Hassab Allah YAHYA, born in Mosul in 1944, is a graduate of the Teachers' Institute in Mosul and has worked as a journalist since 1964. He is the author of more than eighteen novels, collections of short stories, and collections of plays, including *The Day Knocks on Doors*, *Concealment*, *The Comedy of a Writer in Times of Lying*, *Obsessions*, *Terrorism: Stories*, *Finger of Cloves: Plays for Adults and the Young* (published in Kurdish), and *Tales from the Country between Two Fires: Stories and Plays*. He is also the author of several books for children and many critical works, including: *Iraqi Theatre: Causes and Attitudes*, *The Character of Dictator in World Theater*, and *In Theatre Discourse: Iraqi Vision in Theatre*.

مسرحية قصيرة

قطار الموت

تأليف : حسب الله يحيى

المشهد الاول

قاعة سجن ، عدد من السجناء يلتفون حول (عباس) ويتلهفون الى حديثه.

عباس : لست نادما على ما فعلته ابدا ، انا واحد وهم اكثر من خمسين ، وللجماعة حق على الفرد.

سجين 1 : ولماذا القيت نفسك في التهلكة؟

عباس: وهل تريد مني ايقاع (52) انسانا في التهلكة من اجل ان اعيش ؟

سجين2: ولكن هذا خارج عن مسؤوليتك .. انت مجرد سائق قطار ، لاتعنيك الحمولة، ولا الاشخاص .. انت تنفذ الاوامر فقط.

عباس: وهل كان علي قيادة قطار يقود ركابه الى الموت المحتم؟!

سجين3: هذه جريمة يتحمل عاقبتها من اصدر الاوامر .. وانت لاتحاسب على ما اقترفه سواك.

عباس:ولكن سواي ، تخلى عن انسانيته ، وتحول الى مجرم .. فهل اسكت وانفذ اوامر جائزة تؤدي بأثنين وخمسين رجلا في عز شبابهم؟

دعوني انقل اليكم ما جرى .. دعوني اصحبكم الى الحدث..الى ما كان .

المشهد الثاني:

(عباس) يرتدي ملابس سائق قطار زرقاء اللون، ومساعدته بملابس مشابهة. خلفية المشهد ، قطار يسير وسط صحراء.

عباس الى مساعدته خلف: خلف انني اسمع ضربات قوية على صفيح العربات مصحوبة باصوات خشنة احيانا وذابلة احيانا اخرى.. اصغ (اصوات نداءات استغاثة وضربات قوية)

خلف : (بصغي) انها اصوات بشرية تستغيث .. هل يمكن ان يكون داخل العربات المقفلة والمطلية بالقار.. بشر؟

عباس: هل يحتمل انسان العيش داخل صفائح حديدية خالية من الشبائيك ومن اي مصدر للتنفس وارضيتها مطلية بالقار.. هل يمكن للانسان ان يحيا في مكان كهذا وفي جو تومز اللاهب متوجها الى البصرة؟

خلف: لا .. الى السماوة.

عباس: لافرق بين السماوة او الامتداد الى البصرة.

(الاصوات تتعالى ، الضربات على الصفيح تزداد).

ما العمل .. كيف ننقذ هذه الارواح البشرية؟

خلف: حتى لو كانت قطيعا من الاغنام .. لا بد ان نفعل شيئا لانقاذها!

عباس: ليس امامنا سوى ان نسرع ، ان نزيد سرعة القطار ، ونتوقف قرب محطة .. في المحاول.

خلف: ولكنهم ابلغونا بان لا تتجاوز سرعة سيرنا اكثر من خمسين كيلو مترا في الساعة.

عباس: هذا يعني اننا لا نصل الى المحاول .. الا وقد زهقت كل الارواح!

خلف : لكننا سنعاقب ، والحراس المسلحون سيمنعون ما نحن قادمون عليه .. سيشهدون ضدنا ، ويقودوننا الى السجن بتهمة عدم تنفيذ

عباس : (متألماً ، قلقاً، حذراً) خلف ، السجن اهون من قتل كائن .. اي كائن .. انسانا ،حيوانا ، وحتى نباتاً.

خلف: (خائفاً) انت المسؤول ، انت قائد القطار وسائقه ، لست سوى مساعد لك.

عباس: ساعدني بصمتك ، ان عجزت عن مساعدتك و بحثي عن اتخاذ القرار الوحيد لانقاذ حمولتنا..

خلف :قف الان .. لتعرف ما يجري في العربة الخلفية..

عباس: هل انت عاقل ، هل اقف في صحراء قفر ، لاماء ولا هواء ولاظلم..

خلف: (صامتاً) ماذا نحن فاعلون.

عباس: شكرا لانك قلت نحن .. يعني انا وانت من يتحمل المسؤولية ، نحن كلانا نغامر بحياتنا لانقاذ هذه الكائنات المحبوسة في هذه العربة الحديدية .. التي لا يمكن وصفها الا كونها جهنم .

خلف : (قلقا) لانملك خيارا آخر.

(القطار يسرع ، صوت سرعته على السكة يبدو جليا .. ثم بعد طول مسار يخفف السرعة ، ويتوقف).

عباس : ها قد وصلنا المحاويل .. هيا اسرع بالنزول لتعرف ما بداخل العربة..

خلف : الحراس سيمنعوننا ..

عباس: (متوجها الى العربة الحديدية) يتقدم اليه شاب بلهفة..

الشاب: عمي في العربة بشر ، الحكومة تريد ان تقتلهم بريك انقذهم..

شاب 2: اخي .. المسألة تحتاج الى توضيحية ، افتح لهم باب العربة ..

(يتقدم الحراس الى سائق القطار (عباس) ، يحثونه على معاودة السير).

حارس: عجل بالسير .. لماذا توقفت؟

حارس2: (الى عباس) انت مسؤول عن وقوفك غير القانوني ..

الم يتم تبليغك بعدم توقفك في ايه محطة الا في السماوة؟

(في هذه الاثناء ، يتقدم عدد من الناس المتواجدون في محطة المحاويل .. الى باب العربة لكسر اقفالها .. يتقدم شاب بقضيب حديدي ويكسرها).

(الحراس في وضع حذر وترقب وحائر بين الناس والرجال المتواجدون في العربة الحديدية وهم في حالة اغماء وعاجزون عن الحركة الا القليل)

(يصيح احد المتواجدين في العربة) .. اخوان انا طبيب لا تنزعوا ثيابكم ستفقدون السوائل من اجسامكم وتموتون .. لاثشربوا الماء البارد ، اخوان ارجوكم اعطونا ملحا وماء دافئا حتى لا نموت.. اخوان اسمعوني..

(الناس يتقدمون بكميات من الملح وصفائح من الماء)

(الحراس يحثون السائق على التوجه الى قيادة القطار للاسراع بالحركة)

(الحراس يقفون عند باب العربة ويمنعون الاحتكاك بين المودعين في العربة والناس خارج العربة .. ولكن يهدوء ، وياد عليهم قدر من التعاطف مع الام المودعين ..الحراس يقفون على باب العربة مفتوحا ويسدونه باحسامهم من دون ان يمنعوا قدرا من الهواء يمر بالعربة).

المشهد الثالث:

عباس: (مع السجناء في القاعة) واسرعت ، جعلت السرعة تمضي الى اقصاها .. فيما القطار يسير كما لو انه يريد ان ينطلق..

صار خلف يشجعني على المضي باقصى سرعة متجاوزا التعليمات والامام كافة .. لم يعد يخاف.. صار الخوف وراءنا وتحول الخوف الى شجاعة .. شجاعة ان نضحى من اجل سوانا نحن اثنان .. والعدد كما عرفت من الحراس(52) شخصا معتقلون ويراد موتهم في هذه العربية ومن يبقى منهم ينقل فوراً الى سجن نفرة السلطان الصحراوي.. سألت حارسا .. ماذا فعل هؤلاء ، هل هم قتلة ، لصوص ، قطاع طرق ، شانون سينوا الخلق.. اجابني اكثر من حارس دفعة واحدة: لماذا تسأل ما شأنك .. انهم اطباء ومهندسون ومدرسون وادباء وصحفيون واساتذة وطلبة جامعة يعارضون الحكومة يريدون ان يعامل الاغنياء والفقراء بميزان واحد .. يريدون ان ياكل الجميع وان لا يجوع احد ..

ويريدون ان يقولوا ما يشاءون.

كانت هذه المعرفة التي حصلت عليها اثناء وقوفي في محطة المحاويل .. مشجعة لي على انقاذ هذا الجمع من الناس الذين بدأت اصفهم بالخيرين والشرفاء ..كنت لا اعرف احدا منهم .. لكن الصوت الذي نادى انا طبيب.. ووجه نصائحته الى زملائه ..يرن في اذني ويؤكد ما قاله الحراس الذين وجدت فيهم قدرا من التعاطف ، وقدرا من الخوف والحذر .

الامر الذي شجعني على المضي قدما في الاسراع والوصول في اقرب وقت ممكن الى محطة السماوة .. علمني انفذ .. من تبقى من هؤلاء الخيرين .

وصلنا السماوة .. كانت هناك جموع تنتظر ، وحراس كثيرون والموقف حذر والتوتر على اشده..

والناس كانوا قد احضروا الطعام والماء والشاي .. الشاي.. وعاد الطبيب ينادي .. خذوا الملح والماء الحار قبل البارد انتبهوا اسمعوني..

تنبه الناس الى اهدم ملقي، قد فارق الحياة .. حملوه فيما الحرس في حالة قلقه ، يحتاطون للامر، حاثرون بين تنفيذ الاوامر والتمرد عليها .. حراس جدد يضافون لاحقا يلتفون القبض علي وعلى مساعدي .. فيما الآخرون يتوجهون الى المعتقلين ويقدمونهم الى باصات اعدت لحملهم..

سجين 1: وهكذا اصبحت بيننا .. ولست افضل منا.. كلنا داخل هذه الجدران ، متساوون في الحقوق والواجبات.

سجين 2: انا نادم على ما فعلت .. واستحق العقوبة

سجين 3: وانا لست نادما سافعل ما فعلت ، حال انهاء محكوميتي ، ذلك ان الذين يعاملوننا ينظرون الينا وكأننا حيوانات لا بوصفنا بشر.. سالتهم منهم.

عباس : الانتقام لا يصلح الامور ..

سجين 3 : ألا تنتقم ممن اعتقلوك .. وانت من انقذ الآخريين !

عباس: لا .. انا لست نادما ولاناقما ، ذلك انني فعلت ما تقتضيه الاعراف الانسانية.

سجين 2: ولكنك تخليت عن مساعدك.

عباس: ابدأ ، ولكنهم قادوه الى مكان آخر .

سجين 1: نحن مخطئون .. الست مخطئا وانت تتجاوز التعليمات..؟

عباس: من الشجاعة التجاوز على اي قانون يمارس تسففا ضد الانسان .. ولذلك اجد نفسي قد فعلت ما يمليه علي ضميري وموقفي وانسانيتي...

سجين 1: الست متفقا مع اولئك الذين عارضوا الحكومة؟

عباس : لا اعرف احدا منهم .. صدقتي .. وصدقتي انني سأظل في كامل سعادتتي وانا افلح في انقاذهم..

سجين 3: (طعام السجن يحضر) .. هيا .. تناول الطعام معنا

عباس : حصتي لم تأت .. هذه حصتكم .. كلوا انتم بالعافية .. انا لا اتناول حصّة غيري ..
(السجناء الثلاثة يحيطون عباس ويلزمونه بتناول الطعام معهم).

لنهاية

Train of Death

By

Hassab Allah Yahya

(With translation by Nadia Fayidh Mohammed and Catherine Filloux)

Characters:

Abbas: the train conductor

Khalaf: his assistant

Three prisoners

Guards in the train

A number of men locked in the train, one is a doctor

Crowds in the train station

First Scene: A prison hall. A number of prisoners surround Abbas, eager to listen to him.

Abbas:

I don't regret it, I was one, and they were fifty. A group takes priority over the individual.

Prisoner 1:

Why did you take such a risk?

Abbas:

You want me to endanger fifty-two people so I can live?

Prisoner 2:

But it wasn't your responsibility. You were just the conductor of that train. The cargo in it was not yours, nor the people...you did what you were asked to do.

Abbas:

So, I had to drive a train which was going to its inevitable death?!

Prisoner 3:

This was a crime, but it was committed by those who gave the orders...You shouldn't be punished for what others did.

Abbas:

But those others turned into criminals, not humans. Should I keep silent, listen to horrible orders that would kill fifty-two young men?

Let me tell you what happened...let me make you live it again, as it happened.

Second Scene: Abbas wears a conductor's uniform, a blue suit. His assistant is in a similar suit. In the background, there is a train traveling in the middle of a desert.

Abbas (to his assistant, Khalaf):

Khalaf, I think I heard some loud banging in the trucks...soft voices, withering voices, listen!

(Cries for help and loud banging.)

Khalaf (listening):

They're human voices, asking for help. Are there people inside the closed trucks?

Abbas:
 Would any human survive in an iron truck with no windows, no openings for air, a tar-floor?...can any man survive in there, in hot July, going to Basrah?¹

Khalaf:
 No...to Simawa².

Abbas:
 What's the difference, Simawa or even further to Basrah?
 (The voices get louder, and the banging from the iron trucks increases).
 What can we do? How can we save them?

Khalaf:
 Even if they were sheep. We've got to do something to save them!

Abbas:
 We just have to go faster, increase the speed of the train and stop in a station, in Mahaweel, maybe...

Khalaf:
 But they told us not to drive over fifty.

Abbas:
 Which means by the time we get to Mahaweel, everyone will be dead!

Khalaf:
 We'll be punished... the armed guards will stop us... they will testify against us. They will take us to prison for disobedience.

Abbas (confused, worried, and careful):
 Khalaf, prison is better than killing someone, any man...animal, even a plant.

Khalaf (afraid):
 You're in charge, you're the conductor here--I'm just your assistant.

Abbas:
 Assist me then with your silence, if you can't assist me in deciding what to do to save these people.

Khalaf:
 Stop now--let's see what's going on in the rear truck.

Abbas:
 Are you nuts? You want me to stop in this desert!

Khalaf (after silence):
 What are we going to do?

Abbas:
 Thanks for saying "we"... you and me we're in charge, we're both risking our lives to save those people locked in a truck that must feel like hell inside.

Khalaf (worried):
 We don't have a choice.
 (The train goes faster, indicated by loud sounds on the tracks...after a while, the train slows down, and stops).

Abbas:
 We're here in Mahaweel! Let's get off and see what's in the truck.

Khalaf:
 The guards will hear us...
 (Abbas heads toward the iron truck and a young man eagerly approaches him.)

The young man:
 Sir, there are people in the truck--the government wants to kill them, would you please save them?

Another young man:
 Bro, no matter the cost, open the truck...

¹ Basrah, in southern Iraq, is the hottest city in the country.

² Simawa: another city in the south, north of Basrah.

(Guards approach the driver, Abbas, urging him to go back and continue driving).

Guard 1:

You need to drive fast, why did you stop?

Guard 2:

You'll be responsible for this stop, it's illegal.

Haven't you been told not to stop the train till Simawa?

(Meanwhile, lots of people who were in the Mahaweel station move toward the truck to break its locks. A young man brings an iron pipe and breaks them.)

(Guards are cautious, watching. The men in the truck have mostly fainted, only a few of them are capable of moving).

One of the men in the truck:

People, I am a doctor, don't take off your clothes, you will lose liquids, and die, don't drink cold water. (To the people outside) Please bring us water and salt, are you listening...?

(People come with jugs of water and salt.)

(Guards urge the driver to go back to the front of the train and drive fast.)

(The guards stand by the gate of the truck to prevent any communication between those inside and the crowds outside, but they do so quietly. Their faces show some sympathy for the locked-up men, as they stand in front of the truck to close it but not to prevent air.)

Scene Three: Back to the prison hall

Abbas:

Then I drove fast, as fast as possible as if the train were about to fly... Khalaf was encouraging me to drive faster, regardless of instructions...he was not afraid anymore; fear was behind us now; now we were brave enough to sacrifice for others. The guards told me there were 52 arrested men and they were supposed to die in the truck, and any one who survived would be taken to prison in the desert. I asked the guards what they did, were they killers, thieves, high men??, all the guards answered me together: why are you asking? None of your business...they were doctors, engineers, writers, journalists, college students. They opposed the government, they wanted rich and poor to be equal...they wanted all to have food... They wanted to say what they pleased. That was what I knew while I stopped in Mahaweel...which made me determined to save these good honest men...I didn't know any of them...but I still hear the doctor's voice helping his friends...it assured me of what some of the sympathetic guards told me. That is why I drove fast to reach the nearest station in Simawa, I could probably save those of the good men who survived. When we arrived at Simawa, there were crowds waiting for us, and a lot of guards were in the station, cautious and tense... People brought food, water and tea, even tea, and the doctor again called his friends to take salt and hot water before drinking the cold... Then attention was drawn to one guy lying dead on the floor; guards, worried, carried him, very cautiously, confused between doing what they were told or rebelling ...then new guards appeared later to arrest me and my assistant, while others took the men in the truck and led them to buses...

Prisoner 1:

That is how you came here. You are not better than us...here we are equal in duties and rights.

Prisoner 2:

I regret what I did...I deserve the punishment...

Prisoner 3:

I don't regret what I did...once I finish my time...I will take my revenge...from those who looked down on us, who treated us like animals, I will take revenge.

Abbas:

Revenge is not right...

Prisoner 3:

Don't you want revenge? From those who arrested you...and you saved people!

Abbas:

No...I don't regret what happened, nor do I hold a grudge. I just did what I had to do, as a human being.

Prisoner 2:

But you abandoned your assistant.

Abbas:

Never. They just took him somewhere else.

Prisoner 1:

We were wrong. You did wrong when you disobeyed the instructions, didn't you?

Abbas:

It is only brave to go against what does injustice to men. I did what my conscience told me to do.

Prisoner 1:

You agree with those who rebelled against the government?

Abbas:

Believe me, I didn't know any of them...I will always be happy to have saved them.

Prisoner 3 (while the food is being prepared):

Come, have some food with us.

Abbas:

My dish is not ready yet, that is yours. I'll wait for mine. I don't take what is for others.

The three prisoners surround Abbas and drag him to eat with them in spite of his hesitation.

END



MOCK COURT

By

Catherine Filloux

Directed by:

Eric Forsythe

Cast:

Grant: John Whitney

Lateicia: Valeria Avina

Catherine FILLOUX is an award-winning playwright who has been writing about human rights and social justice for more than twenty years. Her play *LUZ* recently premiered at La MaMa in New York City, where she is a Resident Artist. Filloux's new play about the civil rights movement and the KKK will open at La MaMa in 2014. Catherine's libretto, *New Arrivals*, recently premiered at Houston Grand Opera. Filloux's more than twenty plays have been produced in New York and around the world. She also wrote the libretti for the operas *Where Elephants Weep*, produced in Phnom Penh, Cambodia, and *The Floating Box* selected as a Critics Choice in *Opera News*. Filloux's plays are widely published, and she is featured in the documentary film *Acting Together on the World Stage*. Catherine received her M.F.A. in Dramatic Writing from Tisch School of the Arts at NYU and her French Baccalaureate in Philosophy with Honors in Toulon, France.

Represented by:
Elaine Devlin Literary Inc.
PLUS Media
20 West 23rd Street, 3rd Floor
New York, NY 10010
(212) 842-9030
Edevlinlit@aol.com

MOCK COURT

By

Catherine Filloux

CHARACTERS

GRANT, a 10 or 11-year-old American boy
LATEICIA, his nanny

(A 10 or 11-year-old boy GRANT faces a
JUDGE.)

Are you dressed, Counsel?
JUDGE

Your Honor?
GRANT

Are you dressed?
JUDGE

In my pajamas.
GRANT

What's that in your hands?
JUDGE

A folder, Your Honor.
GRANT

Approach.
JUDGE

Where?
GRANT

Where do you think?
JUDGE

The stand? You mean, the podium?
GRANT

The field.
JUDGE

Field?
GRANT

JUDGE
Where the game is played.

GRANT
Right, I get it, like an arena.

JUDGE
How are you going to show the materials?

GRANT
Momma's computer? If I can get it, she's gone right now. She didn't spend the night here. I also drew the images.

JUDGE
They're not photographs?

GRANT
I copied them.

JUDGE
Show me the folder!
(Grant shows the pictures in the folder.)

GRANT
Aliens with two heads, one eye, or two eyes one on top of the other so it looks like one eye, "double eye"? The doctor lifts up the little pajamas and one leg's not there. The organs, like the heart, are outside the body, born dead!

JUDGE
You made these up?

GRANT
No they exist, I copied them from real photographs, Your Honor.

JUDGE
Why?

GRANT
A crime against peace.

JUDGE
What are you going to have for breakfast, Counselor?

GRANT
Toast?

JUDGE
Do you take jam?

GRANT
Strawberry?

JUDGE
Hot beverage?

Chocolate milk. GRANT

How do you plan to get to school? JUDGE

Bike if it's not snowing too hard. Mark will meet me at the corner... GRANT

White phosphorus? JUDGE

It covers everything. It glows when it's exposed to air. GRANT

The snow? JUDGE

Smoke that burns, do you remember the mushroom cloud? GRANT

Yes, that's documented. JUDGE

Mark always meets me at the corner if it's not snowing too bad. His mom's really nice. GRANT

Why? JUDGE

She lets him ride to school even when it's snowing. The white was everywhere--it got into everything, like deep down into the fiber of, the hair, nails, the teeth, phosphorus and uranium, fourteen times greater than... GRANT

Fourteen times? JUDGE

That's what's written down in the indictment. GRANT

What is the charge? JUDGE

Mark and I buy gum on our way to school. GRANT

What is the charge? JUDGE

We didn't obey the rules. We don't tell our parents about it. It's time to get ready. It's just our thing. The gum. *His* mom wouldn't care. You can solve

things if someone doesn't wake you up!

(Lights shift as the Judge turns into Grant's nanny.)

LATEICIA

Did you sleep well...?

(Grant is sleepy and lost in thought, remembering. He doesn't answer.)

LATEICIA

Are you worried about your momma...?

You'll get to see her for the first time...

You'll like her I promise...

Do you want to eat your toast...?

Drink your milk...?

What's wrong, honey...?

(She looks out a window.)

LATEICIA

It's snowing too hard to take your bike.

GRANT

Mark's meeting me at the corner.

LATEICIA

It's a blizzard--I'll take you.

GRANT

It's a blizzard?

LATEICIA

(Looking out window.)

White everywhere. When you get home maybe she'll be here.

(Looking at her cell phone.)

I still haven't heard anything. Sometimes it takes time. Honey, it's okay. What are you worried about?

GRANT

I have to go find something...Something I was thinking about ...Something I'm showing in the field...

LATEICIA

The field? You need to eat your breakfast, now, honey--then get dressed.

Everything will stay the same, I promise, it will be even better when she's here!
Don't worry.

(Grant finds his backpack.)

LATEICIA

You *did* your homework, and the teacher knows it's a special day.

(Grant looks through some pictures in a folder.)

LATEICIA

You can show the pictures at school. I don't want to scold you, Grant. If you don't eat you will feel so hungry in only one hour and then what will you do? You will not be able to focus on your schoolwork. Do you want that? No. I have a responsibility to feed you breakfast.

Do you want to go to school in your pajamas?

(She tries to take the folder.)

LATEICIA

What are the pictures?

GRANT

Stop it! I was remembering...

LATEICIA

Honey, drink the hot chocolate.

(Lights shift as Grant is thinking to himself, half in a dream state.)

GRANT

Your Honor, "the field" what is it, really?

JUDGE

It's a place where the decisions are made. What is the charge?

GRANT

(Looking at the pictures.)

It's Weapons of Mass Destruction.

JUDGE

There weren't any in the end. 9/11 and no weapons of mass destruction.

GRANT

Momma told me that. That there were no weapons of mass destruction. But our country's under arrest.

JUDGE

You can't place a country under arrest, Grant.

GRANT

(Showing folder.)

Look at what they look like when they come out, the babies.

(Grant looks at the pictures as lights are restored.)

LATEICIA

You love hot chocolate.

GRANT

It was a dream, Lateicia.

LATEICIA

Did you have a bad dream, honey?

GRANT

No, it wasn't bad, it just got interrupted!

LATEICIA

Do you want to show me the pictures?

GRANT

I don't know...

LATEICIA

Then eat your breakfast! I mean it, now! I've had enough!

(Grant doesn't.)

LATEICIA

Do you want me to call your parents and tell them that you are not behaving?

GRANT

You can't! They're having a baby!

LATEICIA

Your dad will pick up.

GRANT

What if she's in labor? Then he won't! No one will pick up you'll see.

LATEICIA

Don't you want to be a nice boy? Don't you want to help your parents? It's a special day. You need to obey the rules.

GRANT

(Looking at the pictures.)

How do we know how a baby will be born, Lateicia?

LATEICIA

You talked with your Momma, the process of the baby coming out of her...

She told me you had LOTS of questions. That's enough, Grant, if you won't eat your breakfast then just get dressed! Do I have to take off your pajamas?

(She tries to take off his pajamas.)

GRANT

What if under there was no leg?

LATEICIA

What?

GRANT

(Referring to the pajamas.)

Under there.

LATEICIA

Did you watch a scary video?

GRANT

Yes.

LATEICIA

No scary videos before you go to bed, Grant! You know that! You need to obey the rules.

(Lateicia dresses Grant in pants and a shirt.
Lights shift as Grant is thinking to himself,
half in a dream state.)

GRANT

The scariest video is the truth video, not the fake ones, the true ones, that's why they make up all the fake ones, because the true videos are so much more terrible. The true ones—like the one in Fa-loo-Jah. They dropped uranium and white phosphorus and it got into the teeth of the mom and the dads and into their hair and into their nails, it went down so deep, and it turned the parents' babies into monsters and we lied because you're not supposed to drop that stuff—we didn't obey the rules! --remember the mushroom cloud in Japan, Your Honor? And the people you see in the pictures in Hiroshima? We learned about that, it was to end World War Two. We dropped even worse stuff in Faloo-Jah. Fourteen times more. And the real Alien Babies in Faloo-Jah are so much scarier than the aliens we make up in movies. Look at the pictures--I started making the pictures, we learned about the Holocaust, the Geneva Convention. We dropped the Weapons of Mass Destruction on them!

(Lights are restored.)

GRANT

We have to have the courage to tell the truth...

LATEICIA

You have to have the courage to get ready for school. Are you listening to me

Grant? I am talking to you. Your parents do not want you to watch videos without their permission.

GRANT

I got their permission--they watch the news.

LATEICIA

Well, you can talk to them about it later but I am in charge now, I don't like it when you lie to me. Having a baby is natural, Grant. It's a beautiful act of creation. God is in it. A miracle. Each time a baby is born we see life again, we know that nature is a wonderful thing. When you see a little baby with its two lovely new eyes staring up at you...

GRANT

No, Lateicia...

LATEICIA

You are reborn in your soul, Grant. You'll see. You are given the faith to believe in goodness. And the love that a family has for that new baby is a special gift.

GRANT

I know...

LATEICIA

You will be so happy! And you're such a smart boy that your sister will be so proud of you and you will always protect her.

GRANT

Why do you leave your children at home, Lateicia, to come take care of me?

LATEICIA

Now, it's time to go! Without any breakfast, you are going to regret this--you are going to know that your Lateicia was right, when you feel that empty hole in your stomach. What are the pictures for?

GRANT

Mock Court at school.

LATEICIA

What? Come. Let's put on your hat.

GRANT

We play "Mock Court" in the field.

LATEICIA

What is this field? It's cold outside!

GRANT

So all the people can be there--we go over all the papers--we read the papers.

LATEICIA

Put on your hat, honey! Please!

Carefully. GRANT

Poor Grant. It will be all right. LATEICIA

(She is trying to get him out the door.)

Put the pictures in your backpack! LATEICIA

We weigh the facts like they weigh food on scales... GRANT

Ah, we forgot your lunch! You are making me crazy, honey! LATEICIA

You know we balance the facts and we make a decision, Lateicia? And the decision is what changes the rules, and makes the babies okay again--like when we saw that TV show where they can light water on fire out of their kitchen faucet, that's another way to know that deep down someone is breaking the rules...? GRANT

LATEICIA
(She now has the lunch bag.)

That's enough, Grant! We have to go.

(Her cell phone starts ringing.)

Ahh! When it rains it pours! LATEICIA

When it snows it blizzards! Maybe it's Mark? Does he know I'm not coming? Did you tell his mom? Maybe he's waiting for me on the corner in the snow! GRANT

(She picks up the phone, and listens. She smiles and laughs.)

LATEICIA
(To Grant.)

She's born!

(On phone.)
Yes, Grant is fine...Yes, okay.

(Lateicia hangs up.)

You have a baby sister. LATEICIA

Is she whole?

GRANT

(Lateicia looks at him, not understanding.)

What?

LATEICIA

GRANT

Does she have two eyes, and two legs under her pajamas?

LATEICIA

She's not wearing pajamas, she was just born, Grant!

(He looks at his nanny.)

Does she?

GRANT

LATEICIA

Yes. *Why* wouldn't she? It's time for school!

END

المحكمة السورية
مسرحية
المؤلف: كاترين فيلوكس

الشخصيات:

غرانت: صبي بعمر 10 او 11 سنة
لاتيشيا: مربيته

المشهد: الصبي غرانت يواجه قاضيا

القاضي:

انت جاهز ايها المستشار؟

غرانت:

سيادة القاضي؟

القاضي:

هل انت جاهز؟

غرانت:

ما زلت ارتدي البيجاما.

القاضي:

ما الذي تحمله في يدك؟

غرانت:

ملفا سيادة القاضي.

القاضي:

تقدم

غرانت:

الى اين؟

القاضي:

الى اين تعتقد!؟

غرانت:

الى المنصة؟ تقصد المنصة؟

القاضي:

الى الساحة.

غرانت:

الساحة؟

القاضي:

حيث تقام اللعبة

غرانت:

حسنا فهمتكم مثل الملعب.

القاضي:

كيف ستقوم بتقديم المواد التي لديك؟

غرانت:

في كمبيوتر و الذتي؟ اذا استطعت الحصول عليه، فلقد خرجت الان. لم تقضي الليلة هنا. حتى اني رسمت فيه الصور.

القاضي:

لم تكن صورا فوتو غرافية؟

غرانت:

قمت بنسخهم

القاضي:

اريني الملف!

(غرانت يخرج الصور التي في الملف)

غرانت:

فضائين برأسين، و عين واحدة، او عيني، واحدة في قمة الرأس فتظهر كأنها عين واحد، "عين مزدوجة"؟ الطبيب رفع البيجامات الصغيرة و احد السيقان ليست موجودة. الاعضاء، كالقلب مثلا، موجودة خارج الجسد. لقد ولدوا ميتين.

- القاضي:
هل ابتكرت انت كل هذا؟
غرانت:
كلا انهم موجودون، لقد نسختهم من صور فوتوغرافية سيادة القاضي.
القاضي:
لماذا؟
غرانت:
انها جريمة ضد السلام.
القاضي:
ما الذي ستتناوله على الفطور ايها المستشار؟
غرانت:
خبز محمص؟
القاضي:
هل تتناول المربي؟
غرانت:
فراولة؟
القاضي:
مشروب ساخن؟
غرانت:
حليب بالشوكولاتة.
القاضي:
كيف ستذهب للمدرسة؟
غرانت:
بالدراجة اذا لم تتلج بقوة. مارك سوف يلاقيني في زاوية...
القاضي:
الفسفور الابيض؟
غرانت:
يغطي كل شيء و يلمع عندما يتعرض للهواء.
القاضي:
التلج؟
غرانت:
الدخان الذي يحترق، هل تتذكر سحابة عيش الغراب؟
القاضي:
نعم، تم توثيق ذلك؟
غرانت:
مارك دائما يقابلني في الزاوية اذا لم تكن تتلج بشدة. امه لطيفة فعلا.
القاضي:
لماذا؟
غرانت:
تدعه يركب دراجته للمدرسة حتى لو كانت تتلج بشدة. البياض كان في كل مكان—اخترق كل شيء في الشعر و الاظافر و الاسنان و الفسفور و اليورانيوم، اربعة عشر مرة اكبر من.....
القاضي:
اربعة عشر مرة؟
غرانت:
هذا ما مكتوب في لائحة الاتهامات
القاضي:
ما هي التهمة؟
غرانت:
انا و مارك اشترينا علكة في طريقنا للمدرسة.
القاضي:
ما هي التهمة؟
غرانت:
نحن لم نطع القوانين. لم نخبر اهاليتنا الموضوع. جاء الوقت لتكون مستعدين. شيء يخصنا بيننا نحن الاثنيين. العلكة يعني. والدته ما كانت لتتهم. تستطيع حل الامور اذا لم يوقظك احد!
(ينتقل الضور مع التفاتة القاضي نحو مربية غرانت)
لاتيشيا:

هل نمت جيدا...؟
(غرانت يشعر بالنعاس وتانه في افكاره، يتذكر. ولا يجيب على السؤال)
لاتيشيا:

هل انت قلق على ماما؟
سوف تراها للمرة الاولى...
سوف تحبها اعدك بذلك....
هل تريد ان تأكل الخبز المحمص؟
وتشرب حليبك؟
ما المشكلة عزيزي؟

(تنظر الى الشباك)

لاتيشيا:

تتلج بشدة لا تستطيع اخذ درجتك.

غرانت:

مارك سوف يلاقيني عند الزاوية.

لاتيشيا:

انها عاصفة ثلجية—سوف اذحك بنفسي.

غرانت:

انها عاصفة ثلجية؟

لاتيشيا:

(تنظر من الشباك)

البياض في كل مكان. ربما سوف تكون هناك عند عودتك للمنزل. (تنظر في هاتفها الخليوي) لم اسمع شيء الى الان. في بعض الاحيان يأخذ الموضوع بعض الوقت. عزيزي كل شيء سيكون بخير. لماذا انت قلق؟

غرانت:

علي ان اجد شيئا.. شيء كنت افكر به.. شيء سوف اريه في الساحة..

لاتيشيا:

الساحة؟ تحتاج لان تتناول فطورك الان عزيزي—بعدها ترندي ملابسك. كل شيء سيبقى كما هو، اعدك بذلك، حتى سيكون افضل عندما ستكون هنا! لا تقلق.

(غرانت يجد حقيبته)

لاتيشيا:

هل اديت واجباتك و المعلمة تعرف انه يوم مميز.

(غرانت ينظر في بعض الصور في الملف)

لاتيشيا:

يمكن ان تظهر هذه الصور في المدرسة. لا اريد تعنيفك غرانت لكن اذا لم تأكل جيدا سوف تشعر بالجوع في غضون ساعة واحدة فقط و عندها ماذا يمكنك ان تفعل؟ لن تكون قادرا على التركيز في دروسك، هل تريد ان يحصل ذلك؟ بالطبع لا. مسؤوليتي ان اطعمك الفطور.
هل تنوي الذهاب للمدرسة بالبيجاما؟

(تحاول اخذ الملف)

لاتيشيا:

ما موضوع هذه الصور؟

غرانت:

توقفي! كنت انتكر....

لاتيشيا:

عزيزي تناول الشكولاتة الساخنة

(تنتقل الاضاءة بينما غرانت يفكر مع نفسه، كما لو كان يحلم)

غرانت:

سيادة القاضي "الساحة"، ما هي؟

القاضي:

انها المكان الذي تتخذ فيه القرارات. ما هي تهمتك؟

غرانت:

انها اسلحة الدمار الشامل.

(وهو ينظر الى الصور)

القاضي:

لم يتبقى شيء منها في النهاية. احداث ايول و اسلحة الدمار الشامل.

غرانت:

امي اخبرتني ذلك. بأنه ليس هناك من اسلحة دمار شامل. لكن بلادنا معتقلة.

القاضي:

غرانت، لا يمكن اعتقال بلد بأكمله

غرانت:

(يظهر الملف)
بنظر غرانت للصور عندما يعود الضوء)
لاتيشيا:

انت تحب الشوكولاتة الساخنة
غرانت:

لقد كان حلما لاتيشيا
لاتيشيا:

هل حلمت بشيء مزعج عزيزي؟
غرانت:

لا لم يكن مزعجا لكن انقطع!
لاتيشيا:

هل تريد ان تريني صورك؟
غرانت:

لا اعرف...
لاتيشيا:

اذا تناول فطورك! هذا يكفي تحملت كفاية!
(غرانت لا يستمع لها)

هل تريدني ان اتصل بوالديك واخبرهم عن سلوكك؟
غرانت:

لا تستطيعين فهم بنجيون طفلا!
لاتيشيا:

والدك سوف يجيبني
غرانت:

ماذا لو كانت في الولادة؟ عندها لن يستمع الرد! لن يرد عليك احد سوف تترين ذلك.
لاتيشيا:

الا تريد ان تكون ولدا طبيبا؟ الا تريد مساعدة والديك؟ انه يوم مميز و عليك ان تطيع القوانين.
غرانت (ينظر الى الصور):

كيف نعرف كيف سيولد الطفل لاتيشيا؟
لاتيشيا:

لقد تحدثت لو الدتك، انجاب الطفل سيخرج منها... اخبرتني انك تملك الكثير من الاسئلة. غرانت يكفي ذلك، اذا كنت لا تريد تناول الفطور على الاقل ارتدي ملابسك! هل علي ان انزع عنك البيجاما بنفسي؟

(تحاول نزع البيجاما عنه)
غرانت:

ماذا لو يكن هناك سيقان؟
لاتيشيا:

ماذا؟
غرانت (مشيرا للبيجاما):

تحت هذه
لاتيشيا:

هل شاهدت فلما مر عيا؟
غرانت:

نعم
لاتيشيا:

غرانت، يجب ان لا تشاهد افلام الرعب قبل النوم! انت تعرف ذلكو عليك ان تطيع القوانين.
(لاتيشيا تلبس غرانت البنطلون و القميص. ينتقل الضوء عندما يفكر غرانت مع نفسه كما لو كان في حلم).
غرانت:

اكثر الافلام رعبا هو الفلم الحقيقي وليس الفلم المزيف، بل الحقيقي؛ لذلك يقومون بصنع الافلام المزيفة لان الحقيقية اكثر رعبا. الحقيقية—تمثل تلك التي حصلت في الفلوجة. رموا اليورانيوم و الفسفور الابيض و دخل الى اسنان الامهات و الابهاء و في شعرهم و اظافرهم، لقد دخل في اعماقهم و حول اطفال الابهاء الى وحوش و لقد كذبنا لاننا يجب ان لا نرمي هذه المواد—نحن لم نطع القوانين! هل تتذكر سحابة عيش الغراب في اليابان. سيادة القاضي؟ و الناس الذين رايتهم في الصور في هيروشيمبا؟ لقد قرأنا عنهم هذه كانت نهاية الحرب العالمية الثانية. قمنا برمي اشياء اسوأ في الفلوجة. اسوأ بأربعة عشر مرة. الاطفال الغرباء في الفلوجة مخيفين اكثر من الفضائيين الذين نصنعهم في الافلام. انظر الى الصور— بدأت بأخذ الصور، لقد قرأنا عن الهولوكست و مؤتمر جنيف. نحن الذي استخدمنا اسلحة الدمار الشامل ضدهم!

(تعود الاضاءة)
غرانت:

يجب ان تكون لدينا الشجاعة لقول الحقيقة...

لاتيشيا:

يجب ان يكون لديك الشجاعة لان تذهب للمدرسة. هل تسمعي غرانت؟ انا اتحدث اليك. اهلك لا يريديوك ان تشاهد الافلام دون اذن منهم.

غرانت:

لقد حصلت على اذنا منهم—هم يشاهدون الاخبار.

لاتيشيا:

تستطيع التحدث اليهم عن هذا لاحقا، لكن الان انا المسؤولة و لا يعجبني ان تكذب علي. من الطبيعي انجاب الاطفال غرانت. من اجمل الاعمال انها معجزة ربانية. كل مرة يولد فيها طفل نرى الحياة مجددا، و نرى الطبيعة بأجمل اشكالها. عندما ترى طفلا صغيرا يحدق لك بعينه الجميلتين...

غرانت:

لا لاتيشيا...

لاتيشيا:

تولد من جديد غرانت، في روحك. سوف ترى. لقد منحت الايمان بالخير و الحب الذي تملكه العائلة تجاه الطفل الجديد يعتبر هدية خاصة.

غرانت:

اعلم...

لاتيشيا:

سوف تكون سعيدا جدا! انت طفلا نكيا اختك ستكون فخورة جدا بك و سوف تكون دائما هناك تحميها.

غرانت:

لماذا تتركين اولادك في المنزل و تأتيين لتعتنين بي لاتيشيا؟

لاتيشيا:

حان وقت الذهاب الان! بدون أي فطور وسوف تندم على هذا—سوف تعرف ان مربيتك لاتيشيا كانت على حق عندما تشعر بالفراغ في معدتك. لماذا لديك هذه الصور؟

غرانت:

لنديا محكمة صورية في المدرسة

لاتيشيا:

ماذا؟ تعال. لنضع قبعتك.

غرانت:

سوف نلعب "المحكمة الصورية" في ساحة المدرسة

لاتيشيا:

ما هذه الساحة؟ الجو بارد جدا في الخارج!

غرانت:

لكي يكون الكل موجود هناك—ننصف الصف—نحن نقرأ الصحف

لاتيشيا:

ضع قبعتك عزيزي! رجاء!

غرانت:

بإمعان

لاتيشيا:

عزيزي غرانت. سيكون كل شيء بخير

(تحاول اخراجه من الباب)

لاتيشيا:

ضع الصور في حقيبتك

غرانت:

نزن الحقائق كما نزن الطعام على الميزان

لاتيشيا:

اه لقد نسينا غداءك! انت تنسيني كل شيء بني!

غرانت:

تعرفين نقوم بوزن الحقائق ثم نتخذ قرارا. لاتيشيا؟ و القرار هو الذي يغير القوانين و يجعل الاطفال بصحة جيدة مرة اخرى—كما راينا البرنامج التلفزيوني حيث قاموا بإضاءة الماء على النار و هو يخرج من حنفية المطبخ، هذه طريقة اخرى لمعرفة الى أي حد يمكننا خرق القوانين...؟

لاتيشيا:

(تحمل الان حقيبة الغداء) هذا يكفي غرانت! علينا الذهاب.

(يرن هاتفها المحمول)

لاتيشيا:

اه، المصائب تأتي مرة واحدة!

غرانت:

عندما تتلج تحصل عاصفة تلجية! ربما هذا مارك؟ هل يعرف بأني لن أتي؟ هل اخبرت امه؟ ربما كان ينتظرنني في

الزاوية في الثلج!

(ترد على الهاتف وتستمع. تبسّم و تضحك.)

لاتيشيا (تخاطب غرانت):

لقد ولدت!

(وهي تتحدث في الهاتف) نعم غرانت بخير... نعم، حسناً.

(تقفل الهاتف)

لاتيشيا:

لديك الآن اخت صغيرة.

غرانت:

هل هي كاملة

(لاتيشيا تنظر اليه ولا تفهم)

لاتيشيا:

ماذا؟

غرانت:

هل لديها عينين اثنتين و ساقين تحت بيجامتها؟

لاتيشيا:

هي لا ترتدي البيجاما، لقد ولدت للتو غرانت!

(ينظر الى مرييته)

غرانت: هل لديها؟

لاتيشيا:

نعم لماذا لا يكون لديها؟ حان وقت المدرسة!

النهاية



MY RIGHT

By

Ammar Ali

Directed by:
Mohammed Azeez

Cast:
First person: Ameer Satti
Second person: Ammar Ali

Ammar ALI is a third year student in the Journalism Department of the College of Media at the University of Baghdad. He has twice won the Best First Play Award at the University of Baghdad Theatrical Festival, first for *If the Donkey Spoke* and most recently for *Love in Recent Days*.

حقي أنا

المؤلف عمار علي

(شخص جالس طاولة عليها الكثير من الكتب والاوراق المبعثرة و عدد من زجاجات الخمر وجانب الطاولة مطفأة سكاثر كبيرة مليئة بأعقاب السكاثر) يظهر الشخص وشكله كنيب لباسه ذو ربطه عنق حمراء اسود وحذائه احمر وفي يده سكاثره من نوع جرؤت.....

الشخص 1: امتصي ايتها السيكاثر فور ان دمي اسحبي كل غضبي وخذيهِ بعيدا الى منفك انتي الوحيدة التي تنصنين بلا كلام تموتين بين يدي دون حراك وحدك انتي من تدخلين جسدي تعرفين عني كل شئ تعرفين داخلي اشياء انا اجهلها داخل هذا الجسد الخائن , نعم فجسدي خائن يستهين بالإنسانية (يصرخ بحرقه) يا سيكاره انني نكرة انتي الان بين يدي كشعب بين يدي حاكم ظالم) ينضر اليها بحقد شديد) لهذا يجب ان اقتلك اعذبك افعل بك كل اهوالي استأصل عروقك اقص بمخالب سلطتي كل تاريخك وانثر بيدي رماد تراثك (يضحك بسخرية) والجميل بالأمر انك لا تنطقين لانك خرساء كل ما تملكينه جمرة كلمات وليس لديك سوى دخان (يهتف) كلامك دخان صوتك دخان حتى ثوراتك وربيعك عبارة عن دخان ابله لا يعرف الطريق ولا الرفيق ولا يهتم لعدو او صديق (يطفأ السيكاثر) قتلتك قضيت عليك .. انا بطل بطل انا اصنع تأريخي بيدي ولا اهتم بصراخك واوجاعك (يندم ببكاء) سيكارتني لماذا قتلتك لقد كنتي انيسة وحشتي تطفنين حرقه دمك بجسدي البالي ولا تنطقين (تضرع عليه علامات الخوف والرعب) لماذا لماذا لماذا ,, انا جبان هذه حقيقة اكتشفتها بنفسي ولم تذكريني بها يوما أتدريين لماذا انا جبان ؟ لانني اقتل الساكنون العزل ولا اقوى للصراخ

(يجلس على طاولته ووقدماه معلقتان فوق مطفأة السكاثر ,, يشرب الكثير من الخمر ,, ينتابه حالة من اللوعى , يشعل سيكاثره ثانية ويلقيها على المطفأة بعد ان يستنشق منها عدة انفاس يظهر دخان شديد يومي على احتراق شديد ,,

(يضهر شخص ثاني من المطفأة ملابسه بيضاء فيها بقع حمراء شعره اشيب ,, يسود عليه طابع الجنون)

الشخص 2 : سيكاثره مشتعلة وحيرة امر ودخان يتطاير عله يجد مكاننا غير شفاهه الذابله كعانس خانها العهد ولم يسعفها الندم .. افكر بماضينا وكيف اصبح حاضرنا كنت اعيش بأمان داخل جنائتي المعلقة وانا الان (يشير الى المطفأة) داخل حجرتي معرض للقتل والتهميشس (يظهر شخص يجسد حمو رابي حاملا مسلته)

الشخص 2 . مخاطبا حمو رابي : جدي حمو رابي صانع القانون وانا الى الان امشي عكس السير (تظهر امرأة تجسد عشتار) يخاطبها : امي عشتار الهة الكبرياء وطائرته حطت بمدينتي بلا اذن

او ترخيص

(يظهر شخص يجسد كلكماش) ويخاطبه : عمي كلكماش موجد الحقيقة لو اطلع على مستقبلي
لترك الخلود وانتحر

(مخاطبا للجمهور) نبوخذ نصر مني فاعل النصر من الشمال لأقصاه وانا ارتع داخل عباءة الجين
والبغض والحقد (يصرخ) انا لم احصل من موروثي سوى ندم طعمه كطعم اكلة مضى عليها الزمن
وبكتيريا الحضارة فيها نضجت لتصيني بشلل الحاضر (ينتفض) هل حقا اننا صنعنا التاريخ؟
تيهان . فراغ . ضياع . في معمعة الشقاء وفي نهاية الامر تكون تحت رحمة الاغبياء (مشيرا الى
الشخص الجالس على الجالس على الطاولة) ما هذا ما كل هذا كيف يولى له الحق في التصرف
بحاضري لقد سأمت هتافاتكم وشعاراتكم التي العمياء التي لا ترى سوى طريقكم كلكم تضحكون
علي اضحكوا ما سأتم ستدفعون الثمن غاليا..

جاء يومي حانت فرصتي (بوجع) لكن بعد ماذا بعد ان امتصصت دمي بشفاهك الزرقاء فأفقدتني
كياني ببشاعتك وشراسة شفاهك ..

سأنتفض..

وليحدث ما يحدث..(يصرخ بقوة)..

سأثار لكل شئ..

براءة الاطفال .. عويل الامهات .. وحزن الاءاء.

وسيكون هذا مصير كل من يستهين بإنسانيتي...

(يصرخ بكاء شديد) .. فأنا انسان ومن حقي ان اعيش كإنسان..

يا اجدادي كوني معي الهموني الشجاعة حتى اتمكن من قلع جذور هذا الخائن.. فأنا وحدي وكل من
حولي مشلولين قابعين ببركة اليأس والحطام. وما علي الا ان انتشله بصرخة بيضاء عنوانها
الحرية والعدل والرخاء.. واملني ان لا يصعد على اكتافي من هم اسوء منه. لكن لا بأس المهم ان
اقضي عليه كما قضى على تاريخي ونثر تراثي ادراج الرياح

سأتمكن منك لانك الان ثمل من كثرة استنشاقك لأمال الناس. احتضر كما تشاء الان هي نهاية
مطافك وكبريانك الهراء..

(هنا ينتفض عليه ويزيحه من كرسيه ويجره في الارض من ربطة عنقه الحمراء الى خارج
المسرح)..

تنطفئ الاضواء.. لحظات ثم تضاء.

الطاوله مرتبه من جديد و عليها الكتب والاوراق والمطفأه الكبيره)..فراغ..

انتهت..

MY RIGHT

by

Ammar Ali

(Translated by Fatimah Al-Asadi and Omar Sabri)

Cast of Characters

First Person

Second Person

(First Person sits at a table crowded with books, scattered papers and several wine bottles near a full ashtray). First Person looks gloomy, wearing a black suit and a red tie with a cheroot cigar in one hand.)

First Person: Cigar, soak up the ebullition of my blood. Pull out all my anger and take it far away to your Exile. You are the only one who listens without speaking, dying in my hands without motion. You are the only one who enters my body and knows everything about me. You know internal workings that I'm not aware of in this traitor body. Yes, my body is a traitor. Underestimate humanity.
(He shouts in grief.)

Cigar, I am nobody. You are now in my hands like people in the hands of a dictator *(he looks at it with intense hatred)*. That is why I should kill you, torture you, and commit all kinds of horrors against you. I should excise your veins, cut all your history with the claws of my authority and sow your heritage ash by my hand.

(He laughs ironically.)

The beauty of this is that you are not uttering a word because you are mute. All you have is the ember of words, no more than smoke.

(He shouts.)

Your speech is smoke. Your voice is smoke. Even your revolutions and springs are idiot smoke that does not know the road nor the companion and does not care for an enemy or a friend.

(He extinguishes the cigar.)

I killed you.... I eradicated you... I am a hero...a hero. I make my history with my own hands and I do not care about your screams or your pain.

(He cries regretfully.)

My cigar, why did I kill you? You were my companion. You were quenching your burning blood in my threadbare body without shutting off.

(Fear and horror show on his face.)

Why, why, why...I am a coward. I discovered this truth by myself and you never reminded me of it. Do you know why I am a coward? Because I kill the mute and unarmed and I cannot shout.

(He sits at his table with his feet propped on its edge, near the ashtray...he drinks lots of wine...overwhelmed by contemplation, he lights another, exhales several times and throws it in the ashtray. A big cloud of smoke emerges, then a big flame.)

(Second Person rises from the ashtray. His hair is grey and he wears white clothes covered in red stains ...prevailing madness.)

Second Person: Burning cigarette ..puzzling...wandering smoke hoping to find a place other than his withered lips, just like a spinster betrayed by time and overcome by regret. I think about our past and how our present is now. I was living safely in my hanging gardens and now

(pointing to the ashtray)

inside my room exposed to murder and marginalization

(a person symbolizing Hammurabi appears holding his stele)

(to Hammurabi)

My grandfather is Hammurabi, the maker of the law, and I am walking against the current

(A woman symbolizing Ishtar appears, he speaks to her)

My mother is Ishtar, the goddess of pride, and his plane landed in my city without permission.

(A man symbolizing Gilgamesh appears, he speaks to him)

My uncle is the founder of truth. If he foresaw my future he would leave eternity and commit suicide.

(To the audience.)

Nabukashir is from me. He was victorious from north to south and I enjoy my mantle of cowardice and hatred.

(He screams.)

I inherited nothing but regret, tasting like an old meal hosting ancient civilizational hysteria which causes me present Paralysis.

(He shivers.)

Did we really make our history? Wonder...emptiness...lost in the turmoil of misery, and finally we shall be at the mercy of idiots.

(Pointing to First Person sitting at the table.)

What is this? What is all of this? How is he given the right to deal with my present? I am sick of your blind cheers and mottos that do not see any longer than your steps. All of you are laughing at me. Laugh as you want. You will pay for that...

It is my day. This is my chance

(He says it in pain)

but after what? After you absorbed my blood with your blue lips and I lost my being because of your ugliness and the rapacity of your lips...

I'll rise...

No matter what happens...

(He shouts loudly)

I'll take my revenge for everything.

For children's innocence...for mother's wailing... for father's grief.

This will be the fate of everyone who undermines my humanity...

(He shouts, crying)

...because I am a human being and I have the right to live as a human being.

Great grandfathers, be with me. Inspire me with courage so I can pull out the roots of this traitor...because I am alone, and all those around me are paralyzed, sitting in a lake of despair and wreckage. All I have to do is to pull him out with a white scream called freedom, fairness, and prosperity...and I hope that no one worse than he will ride on my shoulders. But never mind, the important thing is to destroy him as he destroyed my history and scattered my heritage to the wind.

I'll get you because you are drunk off breathing people's hopes. Die as you like, now is the end of your journey and your ancient pride.

(He rises and drags First Person out of the chair and pulls him across the floor by his red tie and offstage.)

(The lights go out for a moment and then come back.)

(The table is tidy. There are the books, the papers, and the big ashtray.)

Emptiness.

END



SHELTER DRILLS

By

Heather Raffo

Directed by:

Mohammed Azeez

Cast:

**Ameer Satti, Ammar Ali,
Safaneh Thabit, Rana
Jasim**

Heather RAFFO's Off Broadway hit, *9 Parts of Desire* detailing the lives of nine Iraqi women received a Lucille Lortel Award and the Susan Smith Blackburn and Marian Seldes-Garson Kanin playwriting awards. *9 Parts* had international productions/translations in Brazil, Greece, Sweden, Turkey, Malta, France, India, Iraq, Egypt, Israel, Scotland, England and Canada. Heather created a concert version of the play for The Kennedy Center with renowned Iraqi maqam musician, Amir ElSaffar. She is currently developing a libretto about the life of a US Marine who served in Fallujah for an opera commissioned by the Annenberg Foundation and City Opera Vancouver. Recent acting credits include the feature film *Vino Veritas, Food and Fadwa*, (New York Theater Workshop), and *In Darfur* (The Public Theater, Delacourt). She has taught and performed at universities and arts centers around the world, engaging students about the politics and arts of Iraq and about her own experience as an Iraqi-American. She holds a BA in English from the University of Michigan and an MFA in acting performance from the University of San Diego and also studied at the Royal Academy of Dramatic Art in London.

Represented by:
Antje Oegel
AO International
(773) 910-5691
aoegel@aoiagency.com

SHELTER DRILLS

By

Heather Raffo

Cast:

in Iraq - Abu Safia – male, father late 30's early 40's
in America –Safia's mom – female, mother late 30's early 40's

How do you grow a child?
A girl one? Or a boy one?

When a boy walked into an elementary school
carrying a bushmaster and two handguns -
he found himself in a first grade class, full of six year old girls and boys
and what he did in Sandy Hook can never leave my mind.

Last spring, a perfect spring day,
a baby bird fell from the date tree of my Amo's back garden
cousin, Alyaa rushed to pick it from the ground
then the mother bird no bigger than a fist
attacked Alyaa screeching and diving into her body, over and over -

its pitch so high, so fierce - it was the Sandy Hook mother
rushing to pick her kids up from the school.
Her nine year old, Nate, came out alive
but she couldn't find the six year old
she'd left constructing in his class – until
the morgue asked her to identify his body.
Bullets ripped him beyond recognition
then they ripped her beyond recognition.

And her nine year old, Nate?

How do we grow a boy child? A girl?

Mina says her mother is the reason she can fly.
Her family nearly broken
when her brother was kidnapped off the street
neighbor boys came shouting,
"there's a woman in the car"
"boys are wearing masks – there- just there -"
Mina's mother ran, searching for her son
only his books left on the street.
Waiting for a note, a demand for ransom -
they started collecting money, selling gold,
waiting for a call that never came.

So if not money, then what?
The family frayed. Month after month.

When they were told he was found
in the kitchen of his friend - tied up, beaten, starved
in this kitchen where he'd eaten after school,
where this friend's mother fed him as a son -
there was no why. No Sunni, no Shia, no why.
Only now, her brother home but broken
instead of holding tighter, Mina says, momma pushes her to fly.

How do we grow this boy?
This girl?

Dalia knows everything.
Top of her class.
Her parents moved house to find a corner of the country
they could raise her safe, give her
an education that is valuable.

But Dalia is smart,
too smart.
Her mind, a constant invention, dreaming in robotics.
An offer for internship in Beirut-
she even had an uncle there -her parents said no.
Another offer for her Masters in America -
another uncle there - her parents said no.
Opportunities follow Dalia wherever she goes, but she doesn't go anywhere.
"And nothing is invented in Iraq" - she says - "not anymore."
What is Dalia gonna do?

People will talk
uncles and aunts
the whole community
if she leaves Iraq
for one summer, one internship
the whole town will talk
un-marriageable.

It's not her going,
it's her returning, changed.
She would never be accepted
and her parents will have failed.

What is Dalia gonna do?
She's already changed.

She keeps her head down,
at school, at work, both jobs
because if her brains or her words anger or instigate
all it takes is one word to ruin her.
As a girl, I mean.
Ruin her.

Even at home, uncles -
it only takes an accusation -
her parents say
they trust her
but they're gonna keep her home.

Michelle goes everywhere
the grocery store is like an amusement park
things taste good again
it would take a freight train to keep her from a football game
not even a decade underground could ruin her.
What's Michele gonna do?
Does she even know yet?
Walking hand in hand with her best friend,
and re-learning how to drive
so nothing can stop her from going anywhere - ever - again.
Michelle says she knows she is meant for something more
than eleven years
chained in the basement of a Cleveland bus driver
raped and beaten so often she birthed five dead babies.

Eleven years ago, her mother labeled her a runaway, then walked away.
The community stopped looking
pulled down posters, with her picture.

How could they not know
the day she was kidnapped she was on her way to fight
for custody of her two year old boy?

Joey is now thirteen. Told his mother ran away.
Does Joey get to know, he's what kept his mom alive?

Who grew this boy?
This girl?

When I think of who Malala is,
I think of who her parents are.
Pushing her to be herself
in a place so unlike herself.
Her life in their brave hands countless times -
until the same bullet ripped her father open with regrets.
Shouldn't they have kept her safe? Held her back? Curbed her dreams?
Or did they find there was no earthly way to keep a child from who they are?

How do I grow my child?
My girl one? And my boy one?
The girl one whom authority cannot touch.
The boy one so sweet, when he says he is sorry he has to stroke your cheek.

It's the first day of school
and my girl is four
off in her uniform
feeling tall.
And she is

the tallest in her class.
Who is this girl
towering this way
hitting life at a powerful stride
demanding to be understood?

She pushes me between possibility and protection.
Forcing me to wrestle down
the violence of the world
when I'm looking at the drive in her eyes.

On her first day of school
already she is talking about how the world's unfair and why-
"When am I gonna be a teenager?" this 4 year old asks me -
"Even Dora goes everywhere alone."

I don't know what to say.

And this girl of mine adds that to her diary of life's injustices
things she is ready for but cannot have
to run where we cannot see her
swim in the deep end
cross a city street alone.

And I want to explain, explode my arms around her -
And I want to keep her diary until she's old enough to write -

like Malala, her list of what was taken
her innate knowledge of what was possible
not even an attempt to shoot the brains out of her head
could make her forget who she was.

Or Michelle, carrying a decade of drawings made in that Cleveland house
so the son she was ripped from
would know, past doubt that he was loved.

Or, Francine, now a Sandy Hook mother
her former self a shadow to the figure
who stands in the president's shoes
demanding we face up to our violence.

What if every Iraqi mother were given a chance
to speak about their children?
There is not one street in Iraq
without a Sandy Hook mother. Or more.

How carefully Umm Abbas, now flooded with work,
washes the bodies of the dead.
Beginning on the right side, then the left
washing each three times
first camphor, then musk, then wrapping the kufn.
It takes over an hour to help each pass to the afterlife.

Each time I wrap my daughter in my arms

I think of all the hours it takes to help her pass through life.

From far under her blanket Safia whispers
"this is a Security Drill mommy, come in quick."
My four year old. Learning to hide in the corner
of her classroom with the lights off.
"Shhh" she says magically, "can't let anyone outside hear you."
They're teaching silence now
incase killers come to school.

I wonder, is survival silent?

I keep hearing the mother bird in my Amo's date garden
shrieking and diving into my cousin Alyaa's body (over and over)
as she tries to help the fledgling find her flight.
As a mother I would do the same. It's biological. Not brave.
The mother bird attacks so hard, Alyaa drops the fledgling from her hands-

and then I watch my Safia
step into the real situation:
the cat we didn't see, ready to eat
or like they do, ready just to kill for fun
it's concentration fierce, its claws expanding -
and my daughter
diving under bushes in pursuit,
in places so small I cannot reach -
Safia puts her whole body between this cat, this bird
and begins to reason with the cat
demanding the baby bird deserves to live.

I watch fiercely, then give her space.

You don't need to teach a bird to fly.

END

ئاجالملا تابيردت

ووفار رذيه

تايصخشلا

تايينيعبرالا تايادبو تايينيثالثل راواو يفا ، لجر - ايفاص ويا - قارعل ايف

تايينيعبرالا تايادبو تايينيثالثل راواو يفا ، ةءارما - ايفاص ما - الكيرما يفا

ئاجالملا تابيردت

الفط يبرت فيك

دلو وا ؟ اتنب

هيئادتببال قسردملا ىلا يبص لخد امدن ع

ناسدسمو رشاشماً سلاحاً لمحي

تاونس تسلا رمعب دالوالاو تانبلاب تايئلم ، لوالا فصللا قفرغ يفا سرفن دجو

ادبا ينهذ كيرتي نل كفووه يدناس يفا ملعفا مو

المكتم ايعيبر ايموي ناك ، يضا الما عيبرلا

ومع تيببل هيفلخلا ققيدخل ايف مشع نم ريغص رئااط ققس

ضراالا نم لمحل تاعرسا ءايلع ، يمع قزبأ

ديلا قضب ق مچحب يهو مالا رئااطلا امدن ع

ارامو ارارم ، امدسج يفا صوغتو بعرب خرصت ءايلع تمجاه

كفووه يدناس نم مالا كفلت تناك - ادج قسررش ، ادج هيلع قزبب

قسردملا نم امدالوا لثقل ععرسم

ايح جرخ ، بتييين ، دعساتلا وذا ادلو

مسداسلا وذا دجت مل انكل

ىتح - مفص يفا طييطختلا تكفرت دق تناك

متئج ىلع فرعتلا هجرش مالا اهيللا تبطلط

هيوشتلا دح ققزم دق صاصرلا ناك

هيوشتلا دح يه اوق يزمت مت امدن عو

؟تي يين ،هعساتلا وذا ادلوو

؟هيبص وا ؟اري غص اي بص يببرن فيك

ناري طلا عيطتست اننا يف ببسلا يه اهمنا لوقت حرف

مسلفم ابيرقت امتلئاع

عراشلا نم اهاخا اوفطخ امدنع

نوخرصي تاريخلا دالوا عاج

"هرايسلا يف ءارما كانه ناك"

"ليلق لبق ،كانه ،هعناقالا نوسبلي دالوا"

ادلونع شحبت ،حرف ما تضكرو

.عراشلا ىلع ظكورتتم طقف مبيتك

هي دفلا ابلط ،ظحالم ،قرو اورظتنا

بهدلا اوعاب ،لاملا عمجب اؤادب

ادبا ييات مل هيفتاه مهلكم راطتنا

؟اذا اذام ،لاملا لجا نم نكي مل اذا

.رهش دعب رهش.ارتوتو اقلق تكهنا قلئاعلا

ووجدق هناع ابلغوا امدنع

اعوجم ،ابذعم ،اطوبرم - ققي دص خبطم يف

،مسردملا دعب تارم قدع هيف لكلا املا يذلا خبطملا كلذ يف

- انبا من اكو قي دصلا كلذ ما هتم عطا امدنع

.ببس ال ،يعيش الو ،ينس ال ،ببس كانه نكي مل

مطحم نكلو تيبلا يف اهي خا عم ،طقف نالا

.ري طنتل امتغفد اهم ،حرف لوقت ،هدشب لكسمبتت نا نم الادب

؟دلولا اذه يببرن فيك

؟تنبلا هذ

ئش لك فرعت ايلاد

.امفص ىلع ىلوالا

دلبلنا نم هيواز اودجيل مهتريب نم اهدلا ولقتنا

اهئاع ،ناماب ،امت يبرت اوعيطتسي يكل

قيماً نوکي ميلعت

هيكذا ايلاد نكل

بجبي ام رثك اتيكذ

نيي لالا لاجرلاب ملحي ،رارمستاب عرتخم ،املق ع

- توريب يف قس اردلل ضرع

ال لاق اهيوبا نكل - كانه مع اهيذل نك

- الكيرم نم ريستس جاملل رخا ضرعو

ال لاق اهيوبا نكل - كانه رخا لاخو

نكفم يا ىلا بهنت ال انكل ،تسب هذ امي يا ،ايلاد ،صرفلا اعبتت

"ال ادعب سيل" - لوقت يه - "قارعل يف دعارتخا مبتي ىش ال"

ايلاد لغفتس اذام

س انلا ملكتسيو

تالخال او مامع ال

عمتج مل لك

قارعل تكفرت اذا

دحاو يسارد لصرفل ،دحاو فيصرل

ملكستس مدلبلا لك

ج او زلل قلباق ريغ

،اهب اذ سيلنا

تريغت ،امتدوع اننا

دحا اب لبق ي نل

اهيذل او لشفيسيو

ايلاد لغفتس اذام

اقبسرم تريغت دق يهف

لفس ال ىلا اي حزم امس ار ثبقي

ني تفيظولا الك يف ،لمعلا يف ،سردملا يف

دحا امتاملك وا املق عب تضرخ وا تبضغ اذا نال

. دحاو قملك نم رثك اامي طحت فلكي نل

ءءارمأك دصرقا

ءمريمدت

- اممامعا ،تئببلا ئف ىتحو

- طوقف مءمءا نم رءءكا رمالا فللكئ نل

ءءءلا و لوقئ

ءب نوقءئ مءنا

تئببلا ئف ءب نوظفءءءءئس مءنكل

نالكم لك ىلا ببءء لئشئم

قزنءلل ءصرف مءكو اوءبئ ءلأقبلا لءم ىءء

ىءءا قءم ءئء امءعء ءءئءالا

ءلمكءب لمء راطق مءقلا قءك ءبءل نء اءءءبب بلطءئ ءق

امءئطءء عئطءئسئ ءق ضءرالا ءءء نءمءلا نم اءقء ىءء الو

؟لئشئم لءءءءء اءم

؟نالا فرءءء نا اءل لءو

ءءءلءصءا زءا عم ءئبب اءئ شءمء

قءءئقلا مءءءءل ءءءءو

ىءءا قءم - اءبب ،نالكم ئا ىلا ببءءلا نم ءءا اءقوءئ نل اءل

رءءكا ببءسل انه انهءا مءءء لئشئم

مءشء ىءءءل نئئسلل لءلء نم

ءنالفئلك ئف صاببلا قئءس اوبق ئف لسلسلاب ءطوبرم

نئئئم لافسطا سمء ءبءءنا انهءا ىءء مءءكءب وءءبء اءءببء

اءئءب ءءضمو ،بءرءءلا بقلل امءا ءءلءء ءقلطا ،نءس رءشء ءءا لبب

ءءءلا رءنللا نء عمءءءل فءقوء

ءءرءص ءءئ ىءءلا ،ءءاقصللمل اولزنل

نومءءئ ال فئك

ءافلكلا ىلا اءقئرطئ ئف ءنلك ءءئف اءءطءء ىءءلا موءلا ئف

؟نئمءءلا وءءءلءل ءءءلءل ءلءل ءلءل لءءا نم

ءبءرء مءنا مءربءءا رءشء ءءءلءل وه نالا ئوء رءم

؟آاي حلأ ديق ىلع هما يقبا نم ددحو وه هنا ،ملععي نا يوجل ل هو

؟يبصلأ اذه يبيري نم

؟هيبصلأ اذه

، الالم تناك نم يف ركفنا امدنع

اهيوبنا ناك نم يف ركفنا

امسفن نوكتل اهب نوعفدي

اهنع فلتخي ناكم يف

-هدودعم ريغ تارم دعاجشلا مهديا يف امتايح

مدنلا نم اهاب اصارلا سفن تقزم ىتح

؟امالح اوحبكي ؟ فلخلا ىلا اورجي نا ؟ ناما يف اهيلع اوطفاحي نا مهيلع بجي ناكأ

؟سفن نوكي نا نم لفظلا عنمل هيضرا تقيرطكانه سيل هنا اودحو مهنا وا

؟يلفظ يبيرا فيك

؟يدلوو ؟يتنبا

مطلسلا امست ال يتلا تنبلا

لكدخ ىلع برضي نا هيلع ،فسا هنا لوقي امدنع ،ادج ليمجال دلولا

قسردملا يف موي لوا هنا

عبرا ارمع يتنباو

اهيزب تجرخ

لوظلاب رعشت

ي هو

امفص يف لوظالا

ةاتفلا اذه نم

قيرطلا اذه يف قءاش

هيوق ءعساو تاوطخب آايحل برضت

تفهم نا بباطت

هي امحلاو تايين الكمالو تالامت حال نيب يب عفدت

عراضا نا ىلع تجبرني

ملاعلا اذه يف فنعلا

اهينيع يف امدوق ي امو ءءاربلأا ىلأا رظنا امدنع

سردملا يف اهل موي لوا يف

- ببسلاو مل اعلأا يف ملظلا نع اقبس م ملكتت يه امو

-ينلاست موعا عبرالا تاذ مده "هقءارملا رمع يف نوكتاس ىتام"

"امدحو ناكم يى ىلأا بهذت ارود ىتح"

لوقا ام يرءا ال

ءاىحلأا مده يف ملاظملا امتاركنم ىلأا فىضت يتلفظ مدهو

اطكالتما عىطتست ال انكل اهل مدعتسم يه ءايشا

امتىور عىطتسن ال نثىح ضكرتل

قوىم علا ءىانلأا ىلأا حبست

امدحو من يدملا عراش ربعت

-املوح ي عارذ رجفا ،اهل حضوا نا دىرا انوا

-قتاتك عىطتستل كفاىة ربكت ىتح امتاركنمب ظفتحا نا دىرا

انم أخذ امب عمىاق ،الالم لثم

انكهم ناك امب هىرطفلا امتفرع

امسار نم جر خيل غامدلا ىلع رانلا قاطا ءالواحم ىتح الو

بتنك نم ىسنت اهل عجت نا تعاطتسا

دنالفىلك يف تىبلا كاذ يف صنعت تاموسر نم نامزلا نم ادقع لمحت ،لشيم وا

انم أنتزع ىذلا دلولا كاذ مل عى ىتح

مبحا نم كانه ناب هىضاملا لكوشلا كفتب

لكووه ىدناس نم مالآا يه نالا ،سىسنارف وا

لكشلا اذل لض يه مقباسلا امحور

سىئىرلا ناكم يف فقوى ىذلا

انفنح هجاون نا بلطى

مصرفلا أعطيت هىقارع مالك نا ول اذام

اهل افظنا ع ملكتت

قارعلا يف ادحاو عراش كانه سىل

رثكنا وا ،لكووه ىدناس ما نودب

لمغلاب غُمرت دق نال، ساب ع ما نا فنيك

؟ يتومل شتج لسغت

رس يال مئو، ن م يال بن اج لاب ادببت

لببق تارم ثالاث بن اج لك لسغت

ن. فكلاب مفلت مئ، كسمل لببق، روفالكل

ي. رخال اءاي حل اىلا اورمي يتح مدع اس تل هي ان عل هذه لك. وعاس نم رشكا كلذ قرغتسي

ي. عارذ نيب يتنبا فلما قرم لك يف

ءاي حل لال خ رمتل ادع اس ال اقورغتسا يتلا تا ع اس ل ا يف ركفا

ايفاص سمهت اءى اطغ تحت نمو

"عرسب يلاعت، امام، ينمأ بي ردت اذه"

هيواز يف ئببتخت فيك مل عتت. ماوعا عبرال تاذ يتلفظ

ءى فظم ءاوضال او افص

"ك. عهسي ج راخا نم ادح عدت ال"، رحسب لوقت "شششا"

نال ت مصل نومل عي مهن

شسردملا اىلا مل تتقلا لخد لاح يف

؟ ت ماص ءاي حل اىق اىل ع اقبلا لو، لاس تاو

ومع رمت قق يدح يف مال رائطلا كلت عمسا تلامو

(ارامو ارارم)، ءايل ع يم ع نبا دسج يف صوغتو ح يصت

ريطي نا ري غصلا دولوملا كاذ دعاس ت نا لواحت يهو

ءعاجش شيل. يزي رغ اذه، املئم لعفاس ما ائكو

-ءايدي نم دي لولا رائطلا ءايل ع وتسقط، ءاوضب مچا هت مال رائطلا

ايفاص يتنبا ببقارا ادن عو

يقي قح فقومل ايف فقوت

لكات نال مدع تسم، اءارن مل يتلا مطلقا

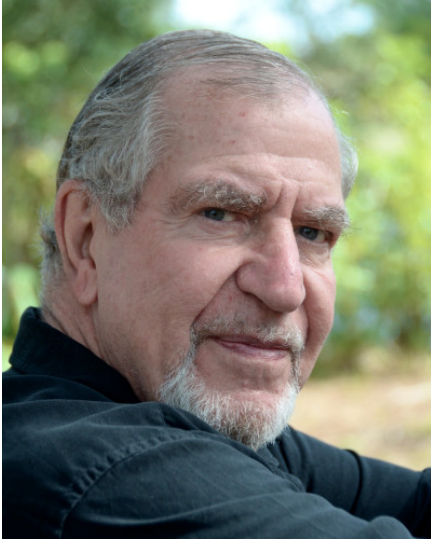
طقف ءعتمل لجال لتقلل مدع تسم، نول عني امك وا

دتمت ادبلا خم، سرش ازي كرت

يتنباو

ءى عاس تاري جشل نايب صوغت

-اهل و صو عي طنتسا ال ادج كرى غص نالئم يف
رئاطلا اذمو مطلقا هذه نييب امدسج لك اي فاصص عرضتو
مطلقا عم لادج لاب ادببتو
ءاي حل اقحتسي ري غصلا رئاطلا ناب بل اطنتو
مصرفلا اهي طعا مٹ ، صا رشب اهبقارا
ري طي نا رئاطلا ملعت نا ئلا جاتحت ال



HOW ABOUT THESE FIRES...?!

By

David Kranes

Director:

Carol MacVey

Cast:

The Comic: Brooke LeWarne

The Choreographer:

Duane Holland

The Dancer: Jeremy Blair

As artistic director of Robert Redford's Sundance Playwrights Lab for 14 years, **David KRANES** served as dramaturg and mentor for many celebrated works in American theatre, including Pulitzer Prize winners *Angels In America* (Tony Kushner) and *The Kentucky Cycle* (Robert Schenkkan); he has worked with renown playwrights Donald Marguiles, Milcha Sanchez Scott, and Philip Gotanda, actors Kathy Bates, John Malkovich, and J.T. Walsh, and theatre artist Julie Taymor. A widely anthologized short-story writer, Kranes has received a Pushcart Prize, the Utah Governor's Award in the Arts, the CBS Playwrights Award, the National Repertory Play Contest, and the Wrangler Award for Best Short Story Collection for *Low Tide In The Desert*. His plays have been produced at the Manhattan Theatre Club, Actors Theatre of Louisville, the Mark Taper Forum and other theatres. An award-winning teacher, David has taught at the University of Utah and has led writing workshops throughout the U.S. and Europe. A graduate of the Yale School of Drama, he is co-founder of the Sawtooth Writers Conference.

Represented by:
Robert Freedman
Robert Freedman Agency
1502 Broadway, Ste 2310
New York City, NY 10036.

HOW ABOUT THESE FIRES...?!

By

David Kranes

CHARACTERS

| | |
|-------------------|----------------------------|
| THE COMIC | A STAND-UP COMIC, late 30s |
| THE CHOREOGRAPHER | A CHOREOGRAPHER, late 30s |
| THE DANCER | A DANCER, early 20s |

PLACE

A COMEDY CLUB STAGE AND A DANCE REHEARSAL ROOM.

TIME

NOW.....AND, HOPEFULLY, TOMORROW

AT THE CURTAIN:

MUSIC: LOW AND IN THE BACKGROUND: CHARLES IVES—PIANO SONATA #2, 1ST MOVEMENT. WE HEAR IT, BUT IT, IN NO WAY, UPSTAGES THE ACTION.

LIGHTS:

IN A LOW "REHEARSAL" LIGHT -STAGE RIGHT—WE SEE THE CHOREOGRAPHER WATCHING THE DANCER MOVE. ABOUT 30 SECONDS INTO THIS MOVEMENT/ WATCHING, THERE IS AN ALMOST FRIGHENING LIGHTENING-FLASH OF LIGHT AT THE BACK OF THE WHOLE STAGE. THE EFFECT IS NOT UNLIKE A DISTURBINGLY CLOSE STRIKE OF LIGHTNING. NOTE: THIS EFFECT WILL BE REPEATED THROUGHOUT THE PLAY AND BE REFERENCED SIMPLY AS **LIGHTNING FLASH**.

THE DANCER'S REHEARSAL AND CHOREOGRAPHER'S OVERSEEING GOES ON FOR ANOTHER 20-30 SECONDS AFTER THE FLASH.

CHOREOGRAPHER

(*watching and coaching her Dancer*) ...Pay attention to the falling; it's all about the falling—how you fall; how you break the fall. ...Break the falling down. Into moments. Into pieces. Please--! No. No-no-no-no. You're acquiescing too much to gravity. You mustn't-- Gravity's always there; that's a given; but you can't.... Stop!Stop. Look at me. Watch me

THE CHOREOGRAPHER DEMONSTRATES.

Do you see what I'm saying? What I'm working toward? You fall – that's gravity. But you *don't* fall. You recover. Your heart sinks. You weep. That's instinctive. In your worst imaginings, you are pressed against the ground—warped wasted flesh without anatomy. But that—what feels to be unvolitional is not unvolitional. Do you understand what--? I worry that I'm being too abstract; I'm being too abstract – aren't I? I'm sorry. I need to find—what is it that any of us need to find?-- the *language*. The language. Which needs to move more. A language which moves is necessary to a body that moves. Any body which moves. I need to be more kinetic.

LIGHTS:

IN A FIERCE SPOT AT A MIC STAGE RIGHT, THE COMIC STANDS—
SQINTING OUT AT THE AUDIENCE
HOPEFULLY.

ANOTHER LIGHTNING FLASH—NO
ACCOMPANYING SOUND.

COMIC

....How about these fires?! I mean: are these fires, or...what else can I say?: *fires*?! These are *fires*—right. Whooo! You ever seen fires like these? *Imagined* ...fires like these? I mean these are *mega-fires*. We're talking –I mean, we're talking *combustion* here--serious *combustion*. Right? Major! *Combustion*! You can get—seriously; this is true—you can get seriously sunburned....just stepping outside in a *jumpsuit*. (repeating it for those who appear not to have gotten it) ...Just stepping outside in a *jumpsuit*. My house—this is true—started to burn. I called the fire-department; they asked, "How do we get there?" I said, "Don't you still drive those big red trucks?" These fires are *fires*! Talk about being given the third-degree. I mean, you know you're talking fires when all of the burn units are-- You know: set a man on fire, and he'll sweat the rest of his life. What does a firefighter name his first-born son? Hose-A! What does he name his second son? Hose-B!

LIGHTNING FLASH.

THE DANCER BEGINS TO HALF-WALK,
HALF-DANCE HER WAY FROM THE
AREA OF REHEARSAL LIGHT SHE'S
BEEN IN TO THE GLARING SPOTLIGHT
WHICH THE COMIC STANDS IN. HER
ATTENTION IS PRIMARILY FOCUSED
ON HIM.

CHOREOGRAPHER

Was I being too abstract? When I say *fall*-- When I say *recovery*—When I say *move*, *don't move*-- When I say *gravity*. (of her stage crossing) Where are you going? ...If I say *East*, *move East*, *move West*...can you follow--? When I say *follow*-- When I tell you, "All dance is transgression....coupled with grace,"...do the words--? Can your body--? Do you feel--?

LIGHTNING FLASH

COMIC

(back to his previous observation): I mean: you know that you're talking fires when all of the burn units are-- You know what I worry about—with all these fires?—and fire victims? The graft! I'm sorry. I couldn't resist. Well, I could resist, but I couldn't resist—you know what I'm saying? "No." ...Okay; *no*; "no;" *no's* fine; *no's* not a problem.

DANCER

(almost to him—at the edge of his fierce spot which has grown larger)

How do you think we're doing?

COMIC

(he does a take at her interrupting of his routine. There will be some conflict for him...between having a more intimate one-on-one with her and continuing his routine to the Comedy Store crowd)

Well, I thought I was.... How we're doing.... Us.

DANCER

Us.

COMIC

Well.... I suppose-- I don't know; you tell me. You're here; you're in it. We're doing, I guess, what we're doing. We're doing what we can.

DANCER

"What we can"?

COMIC

What we can. We're....*out here*. We're...*in the midst of things*. We're *trying*.

LIGHTNING FLASH

DANCER

I'm not sure, really, that I—

COMIC

We're making the effort! We. Us. I mean, c'mon: open your eyes...roll to the left, roll to the right; stand up; sit down; fight-fight-fight. I'm sorry; what exactly are you asking?! (more irritation) We're making the effort. We open our eyes. We throw the covers off. We stand. We plant our feet.

DANCER

Are we together?

COMIC

Are we together?

DANCER

As partners.

COMIC

Jesus—I hate that word. (making a big, flourish thing of it) "Partners!"

DANCER

I worry about us surviving. Do you worry about surviving?

LIGHTNING FLASH

COMIC

(indifferent to flash) With this crowd? You bet! (out to audience) Just kidding. (out) And...thanks for your patience. I'll be back with you in just a minute.

DANCER

"We plant our feet?" You said that—a minute ago—"We plant our feet."

COMIC

C'mon: You're a dancer. It's like a...thermodynamics-whatever law for you. Martha Graham or whoever's 1st law of....Contemporary Dance: *We plant our feet.*

DANCER

And do--?

COMIC

What?

DANCER

Exactly. --"We plant our feet?"

COMIC

We plant our feet: It's a figure of speech. ...Or not. Figure of something.

DANCER

(possibly indicating the audience)

I think the point I'm trying to make...the question I was trying to ask when I came over to you—broke the stage convention and came over to you and asked, , "How are we doing?" was, first-of-all, us. How are we doing? You and I. But then, beyond that – not *just* that. Because.... *(she acknowledges the audience)* People are gathered. That's important. People with lives. And who have made choices. People who have given up their time.

COMIC

So.... I'm sorry; I'm just....trying to.... clarify things here: Am I being lectured to?

DANCER

(hoping to explain herself) I have a teacher.

COMIC

You have a teacher.

DANCER

I have a teacher.

LIGHTNING FLASH

I have a *person* who knows the weight of my body and of my art....and tries to guide--tries to be a *light* for me. Tries to be a light because she understands—

CHOREOGRAPHER

(from across the stage – to the Dancer)

Weight is everything.

DANCER

People are gathered.

CHOREOGRAPHER

Weight is everything, I think. Weight and its absence. The weight; the wait; the waiting. ...not-waiting. Acting. Not acting. Dancing. Not.

THE COMIC EMITS A KIND OF SNORT-GUFFAW.

DANCER

Is that funny? My teacher? What she said?

COMIC

I certainly hope not.

DANCER

Because--?

COMIC

Because: if it's funny, I'm in trouble. Because I'm the funny one.

LIGHTNING FLASH

In the....family. So to speak. Or not. The point is: I'm the one who goes out and

says stupid things and embarrasses himself. Because—in the balance—someone has to do that.

PAUSE

...I have a question.
DANCER

Fire away.
COMIC

Sorry. -- Shoot.
LIGHTNING FLASH

Please.
DANCER

Do you believe in our marriage?
BEAT

Whoa! Do--? Do I.....?
COMIC

I don't want you to--!! Don't complicate it! Do you believe in our marriage?!
DANCER
COMIC

I don't....see that the point is *to-believe* or *not-believe*... I don't....
DANCER

(bearing down) Do you believe in the light?!
COMIC

(deep breath. referencing what he stands in) Hey: I *depend* on the light.
DANCER

Is that good?
COMIC

"Good"?—Good? I don't know. It's the reality. It's *our* reality. You depend on the light.

So....
DANCER

So--! (out to audience) Oh-oh! Watch out! I'm in trouble here.
COMIC
LIGHTNING FLASH

When does the light become the fire?
DANCER

When....?
COMIC

When does the light become the fire?
DANCER

BEAT

COMIC
(in spot—out to his audience)

How about these fires--huh?

CHOREOGRAPHER
(recapturing Dancer's attention and moving her back to their shared space)

Gravity-gravity-gravity! There is no leap-of-faith....ever made without it.
(fiercely) We do not want--! We do not want to fall!

THE DANCER RETURNING TO THE REHEARSAL-LIGHTED SPACE WHICH SHE SHARES WITH THE CHOREOGRAPHER—TRIPS (ON....?) AND LUNGES FORWARD.

THE INSTINCT OF THE
CHOREOGRAPHER IS TO MOVE AND
CATCH HER. BUT SHE DOESN'T.

THE DANCER RECOVERS. SHE MOVES
INTO THEIR SPACE AND STANDS READY
– WITH GRACE AND BRAVERY.

COMIC

(resuming and rewinding his “fires” routine)

I mean: are these fires, or....what else can I say?: *fires*?! These are *fires*—right.
Whooh! You ever seen fires like these? *Imagined*fires like these? I mean
these are *mega-fires*. We’re talking –I mean, we’re talking *combustion* here—
COMIC (cont.)

serious *combustion*. Right? Major! *Combustion*! You can get—seriously; this is
true—you can get seriously sunburned....just stepping outside in a *jumpsuit*.
(repeating it for those who appear not to have gotten it)Just stepping outside
in a *jumpsuit*.

LIGHTNING

FLASH.

COMIC

My house—this is true—started to burn. I called the fire-department; they asked,
“How do we get there?” I said, “Don’t you still drive those big red trucks?”
These are *fires*! Talk about being given the third-degree!

CHOREOGRAPHER.

All right: try this: Climb through the sky.

THE DANCER ATTEMPTS TO FULFILL THE
INSTRUCTION.

Not the clouds....not the atmosphere. The sky.And it’s a *climb*. Not a
stretch. Not a *vault*.

THE DANCER ATTEMPTS.... ATTEMPTS.

Darling: A *climb*. Here. Watch me.

THE CHOREOGRAPHER ATTEMPTS TO
GIVE THE KINETIC SENSE OF THE MOVE
SHE’S AFTER.

COMIC

(cued by the Choreographer’s “Watch me” above)

I mean, you know you’re talking fires when all of the burn units are-- You know:
set a man on fire and he’ll sweat the rest of his life. What does a firefighter
name his first-born son? Hose-A! What does he name his second born son?
Hose-B!

LIGHTNING FLASH.

CHOREOGRAPHER.

...*Climb*. ...*Lift* yourself out of-- ...(*fiercely*) You are a body—yes! Yes! Yes! You
are a body! But you are *never*--! You are *never* a body-only!

SHE DEMONSTRATES AN AMAZING
MOVE SOMETHING IT’S HARD TO
IMAGINE A BODY’S CAPABLE OF.

THE DANCER HAS SEEN. THE COMIC
HAS INSTINCTIVELY TURNED, LOOKED
OVER AND, AS WELL, TAKEN THE MOVE
IN.

BOTH ARE STUNNED....HUMBLED.

THE CHOREOGRAPHER STANDS:
ERECT....PROUD....BUT SHAKING.

DANCER

You are brave.

CHOREOGRAPHER

I am willful. I am angry. I am a person who hopes.

DANCER

I understand, now, what you mean by *climb*.

CHOREOGRAPHER

Good.

DANCER

Thank you.

ANOTHER BURST OF LIGHT—BUT NOT
THE THREATENING LIGHTNING SORT.
MORE OF A STAR-BURST.

COMIC

*(as he gives these lines, the microphone amplification fades and dies.
His last words are, perhaps, inaudible.)*

(back to his earlier observation): I mean: you

*know that you're talking fires when all of the burn units are-- You know what I
worry about—with all these fires?—and fire victims? The graft! I'm sorry. I
couldn't resist. Well, I could resist, but I couldn't resist—you know what I'm
saying? "No." ...Okay; no; "no;" no's fine; no's not a problem.*

HE COMIC LOOKS OUT AT THE
"AUDIENCE." LONG LOOK. THE
"READING" ON HIS FACE—REFLECTS, IF
POSSIBLE, THAT WHAT HE SEES IS: A
TOTALLY EMPTY AUDITORIUM.

HE CHARLES IVES PIANO CONCERTO
#2 (1ST MOVEMENT) RISES AND FALLS
(IN VOLUME)

ANOTHER STARBURST.

DANCER

(clear as a bell)

Thank you.

BLACKOUT
CURTAIN

ماذا بشأن هذه النيران؟
مسرحية قصيرة
المؤلف: ديفيد كرين

الشخصيات:

الكوميدي: يقدم الكوميديا على المسرح وهو في اواخر الثلاثينات
مدربة الرقصات: وهو ايضا في اواخر الثلاثينات
الراقصة: في اوائل العشرينات
المكان: مسرح في نادي الكوميديا و غرفة تدريب الرقصات
الزمان: اليوم و ربما الغد

ماذا بشأن تلك النيران؟

مع ارتفاع الستارة: موسيقى: خافته في الخلفية: للموسيقى تشارلز ايفز-موسيقى البيانو. نسمعا بشكل جيد لكن لا تتداخل مع الاحداث على المسرح

الاضاءة: ضوء خفيف لتأدية التدريبات-يمين المسرح-نرى مدرسة الرقصات تراقب حركة الراقصة: 30 ثانية لحركة الراقصة و مراقبة مدربها. هناك ضوء فلاشي مخيف تقريبا في خلفية المسرح.

ملاحظة: سوف تكرر هذه المؤثرات الضوئية في كل المسرحية و يشار اليها بالفلاش الضوئي.

يستمر تدريب الراقصة و مراقبة مدربها لعشرين او ثلاثين ثانية اخرى بعد الفلاش الضوئي.

مدربة الرقصات:

(تراقب وتدرب الراقصة)... انتبهى للسقوط ؛ السقوط هو اهم شيء-كيف تسقطين وكيف تقطين سقوطك... اقطعني السقوط. في فترات منفصلة و اجعله على تدرجات. من فضلك...! لا لا لا لا. تخضعين كثيرا للجاذبية. لا تفعل ذلك. الجاذبية سوف تكون موجودة على الدوام! لكن يجب ان لا تتوقفي لا يمكنك توقفي! توقفي! انظري الي.

مدربة الرقصات (توضح الرقصة)

هل تزين ما اعني ؟ و ما الذي اريدك عمله؟ عندما تسقطين.. هذه هي الجاذبية. لكن انت لا تسقطين. بل تستعدين توازنك. قلبك يسقط للأسفل. تبكين. سيحصل هذا بفعل الغريزة. في اسوأ الحالات سوف تشعرين كما لو كنت ساقطة على الارض كومة من اللحم، جثة دون ملامح. لكن هذا-ما يبدو على انه لا ارادي هو ليس كذلك في الحقيقة. تعرفين؟ اعتقد ان ما اقله غامض فعلا، اليس كذلك؟ اعذريني. احتاج لان اجد-ما هذا الذي يحتاجه جميعنا؟ اللغة. نعم اللغة التي يجب ان تتحرك اكثر. اللغة التي تتحرك ضرورية للجسد الذي يتحرك. أقصد أي جسد. احتاج لان اكون اكثر وضوحا.

الاضاءة

في بقعة ضوء قوية في يمين المسرح، يقف الكوميدي محذقا بجمهوره بنصف عين مغلقة.

فلاش ضوئي اخر-بلون أي صوت مصاحب

الكوميدي

ماذا بشأن هذه النيران؟! اعني: هل هذه نيران، ام.... ماذا يمكنني ان اقول؟ نيران؟ هذه نيران-حقا. واو! هل رأيت في حياتك نيران مثل هذه؟ تخيلت... نيران مثل هذه؟ اعني هذه نيران كبيرة جدا. نحن نتحدث هنا عن احتراق كبير فعلي؟ احتراق فعلي، يمكن ان يصيبك حرق شمسي فعلا... فقط اخرج ببذلتك الواقية. (اكرر هذا لكل من يبدو عليه انه لم يفهم).. فقط اخرج ببذلتك الواقية. منزلي-نعم هذه هي الحقيقة-بدأ يحترق. اتصلت بالدفاع المدني، فسألوني "كيف يمكننا الوصول الى هناك؟" فقلت لهم "الا تزالون تتسوقون الشاحنات الحمراء الكبيرة؟" فهذه النيران حرائق!! أقصد انك تعرف باننا نتحدث عن الحرائق تكون كل الوحدات هي-كما تعرف: اشعل النار في رجل، وسوف يضح عرقا لبقية حياته. ماذا يسمى رجل الاطفاء اول طفل له؟ خرطوم واحد! و ماذا يسمى ابنه الثاني؟ خرطوم اثنين.

فلاش ضوئي

الراقصة تأخذ بالمشي و الرقص في الوقت نفسه من منطقة ضوء التدريب التي كانت فيها متوجهة الى بقعة ضوئية اكثر تالفا و التي يقف فيها الكوميدي. انتباهها الان يتركز عليه تماما.

مدريّة الرقصات

هل كنت غامضة أكثر مما ينبغي؟ عندما قلت سقوط—عندما قلت النهوض مجددا—عندما أقول تحركي او لا تتحركي—عندما أقول جانبية (وهي تعبير المسرح) اين تذهبين؟ اذا أقول للشرق تتحركين نحو الشرق، نحو الغرب... هل يمكنك ان تتابع؟ عندما أقول اتبعيني—عندما اخبرك "كل الرقصات هي انتهاك لقوانين الطبيعة لكن بكمياسة"، الكلمات؛ هل يمكن لجسدك؟ هل تشعرين؟

فلاش ضوئي

الكوميدي:

(يعود الى ملاحظاته السابقة): اعني: تعلمون انكم تتحدثون عن الحرائق عندما جميع وحدات الحرائق تكون—تعرفون ما الذي يقلقني—بخصوص كل هذه الحرائق؟—و ضحاياها؟ الطعام! اسف لم استطع المقاومة. حسنا، امكنتي ان اقوم لكني لم استطع—تفهمون ما أقول؟ "كلا." حسنا، كلا (مع التأكيد على الكلمة)، "كلا"؛ الجواب بكل امرأ جيد، الجواب بكل ليس بالمشكلة.

الراقصة:

(تقريبا تتحدث للكوميدي—على حافة البقعة الضوئية المتوهجة التي اصبحت اكبر).
كيف ترى ادائنا؟

الكوميدي:

(تفاجأ عند مقاطعتها لفقرته. الان هو في صراع... بين ان يتحدث معها على انفراد او يستمر في فقرته امام جمهور المسرح الكوميدي)
حسنا كنت اعتقد اني... كيف كان ادائنا؟ نحن؟

الراقصة:

نعم نحن.

الكوميدي:

حسنا اعتقد... لا اعرف، انت قولي. فانت موجودة هنا و مشتركة معي. نحن نقوم بما نستطيع، كما ارى.

الراقصة:

"ما نستطيع"؟

الكوميدي:

(مؤكدًا) ما نستطيع. نحن موجودين هناك. نحن... في قلب الموضوع و نحن نحاول قدر الامكان.
فلاش ضوئي

الراقصة:

لست متأكدة فعلا، انا...—

الكوميدي:

نحن نبذل جهدا! نحن. انا و انت. اعني... هيا افتحي عينيك... انظري لليسار و انظري لليمين، فقي و اجلسي، قاتلو قاتلو قاتلو. اسف، ماذا كان سؤالك؟! (منزعجا) نحن نبذل جهدا. نحن نفتح اعيننا لنرى و نلقي بالأغذية بعيدا. نحن نقف و نغرس اقدامنا في شيء.

الراقصة:

هل نحن سوية في هذا؟

الكوميدي:

سوية؟

الراقصة:

كشركاء.

الكوميدي:

يا الهي! كم اكره هذه الكلمة. (مؤكدًا و رافعا صوته عندما يقولها) "شركاء!"

الراقصة:

افكر دائما في امكانية بقائنا على قيد الحياة و الاستمرار. هل تقلق و تفكر في هذا؟

فلاش ضوئي

الكوميدي:

(بدون ان يهتم للفلاش) مع هذا الحشد من الناس؟ طبعًا سوف ننجو! (بوجه كلامه للجمهور) امزح معكم. (يتحدث للخارج) و... شكرا لصبركم معي. سوف اعود في الحال.

الراقصة:

"نغرس اقدامنا"؟ لقد قلت هذا قبل دقيقة، "نغرس اقدامنا".

الكوميدي:

هيا! انت راقصة. انه امر ديناميكي بالنسبة لك او أي كانت القوانين بالنسبة لك. القانون الاول لمارثا غراهام او أي كان اسمها في الرقص المعاصر: نغرس اقدامنا.

الراقصة:

وهل نحن؟

الكوميدي:

ماذا؟

الراقصة:

تماما "نغرس اقدامنا"؟

الكوميدي:

نغرس اقدامنا هو تعبير مجازي... ربما لا. تعبير لشيء ما.

الراقصة:

(ربما تشير للجمهور) اعتقد انه ما احاول ان اقله.. السؤال الذي اردت طرحه عندما جئت اليك—عندما خرفت قوانين المسرح و جنت اسالك، "كيف كان اداننا؟" قيل كل شيء كان عنا نحن. انا و انت. لكن لاحقا اصبح شيء اخر. لان الناس قد تجمعت (تنظر للجمهور مؤكدة وجودهم). الناس قد تجمعوا. و هذا مهم جدا. اناس لديهم حياة. و لديهم اختياراتهم الخاصة. اناس قاموا بالتخلي عن وقتهم.

الكوميدي:

اذا... انا اسف، كنت احاول فقط توضيح الاشياء هنا: هل استحق توبيخا على هذه؟

الراقصة:

(تحاول توضيح ما تقول) لدي مدربة.

الكوميدي:

لديك مدربة

الراقصة:

لدي مدربة (تؤكد على الكلمة)

فلاش ضوئي

لدي شخص يعرف وزن جسمي و يعرف الفن الذي اقدمه... و تحاول توجيهي—وتحاول ان تكون الضوء الذي يرشدني. تحاول ذلك لأنها تفهم—

المدربة:

(عبر المسرح مخاطبة الراقصة) الوزن هو كل شيء

الراقصة:

الناس مجتمعون

المدربة:

الوزن هو كل شيء، اعتقد. الوزن و غيابه. الوزن، الانتظار... ليس الانتظار. التمثيل. ليس التمثيل. لا (الكوميدي يطلق قهقهة اشبه بالشخير)

الراقصة:

هل هذا شيء مضحك؟ مدربتي؟ هل ما قالته مضحك؟

الكوميدي:

كلا لا أتمنى ذلك

الراقصة:

ما السبب؟

الكوميدي:

لأنه: اذا كان هناك شيء مضحك عندها سأكون في مشكلة. انا من يجب ان يكون الكوميدي هنا.

ضوء فلاشي

كوميدي العائلة كما يقولون . او ربما لا . المهم هو : انا الذي يخرج على المسرح ليحرج نفسه ويقول اشياء غبية . لأنه على احدهم ان يفعل ذلك—للموازنة.

توقف

الراقصة:

لدي سؤال...

الكوميدي

: باشري

فلاش ضوئي

اسف... تفضلي

الراقصة:

من فضلك

صوت ضربات

هل تؤمن بزواجنا؟

الكوميدي:

واو.. هل؟ هل انا...؟

الراقصة:

لا اريدك ان...؟ لا تعقد الامور! هل تؤمن بزواجنا؟!

الكوميدي:

انا لا... انظري المهم هو ان اؤمن او لا اؤمن... ان لا

الراقصة:

(وتبدو منهكة من النقاش) هل تؤمن بالضوء؟!

الكوميدي:

(ياخذ نفسا عميقا . يحاول مراجعة موقفه) من فضلك: انا اعتمد على الضوء.

الراقصة:

وهذا يعتبر امرا جيدا؟

الكوميدي:

"جيد" جيد؟ لا اعرف. لكنه الواقع. هو واقعنا (مؤكدًا على الكلمة). انت تعتمدين على الضوء

الراقصة:

و اذا....

الكوميدي:

اذا!—(مخاطبا الجمهور) اوه! احذري! سأقع في مشكلة.

فلاش ضوئي

الراقصة:

متى يصبح الضوء نارا؟

الكوميدي:

متى....؟

الراقصة:

متى يصبح الضوء نارا؟

ضربات

الكوميدي:

(في بقعة الضوء—مخاطبا الجمهور) ماذا بشأن هذه النيران—ها؟

المدربة:

(تستحوذ على انتباه الراقصة و ترجعها الى مكانهما المشترك) الجاذبية، الجاذبية تذكرى الجاذبية! ليس هناك

من قفزة تعتمد على الايمان.... بدون ان يكون هناك جاذبية. (بغضب) لا نريد!! لا نريد ان نسقط!
الراقصة تعود الى المكان المضاع من اجل التدريب و الذي تشترك فيه مع مدربة
الرقصات... تتعثر ثم تندفع للأمام.

مدربة الرقصات بدافع غريزي تتقدم للامساك بها. لكنها لا تفعل ذلك.

الراقصة تسترجع توازنها. تتحرك نحو مكاتهما المشترك و تقف مستعدة بكل رشاقة
وشجاعة.

الكوميدي:

(يكمل و يعيد فقرته عن النيران) اعني هل هذه نيران او... ماذا يمكن ان اقول بعد؟ النيران؟! هذه نيران—
فعلا. واو! هل رأيت نيران مثل هذه؟ تخيلها... نيران مثل هذه؟ اعني هذه حرائق عظمى. نحن نتحدث— اعني
نحن نتحدث عن احتراق كبير هنا—

الكوميدي (يستمر):

احتراق خطير. فعلا؟ احتراق! عظيم! يمكن ان تصيبك— فعلا؛ هذه هي الحقيقة— يمكن ان يصيبك احتراق
شمسي... فقط اخرج ببذلة واقية.

ضوء فلاشي

الكوميدي:

منزلي— وهذا حقيقي— بدأ بالاحتراق. استدعيت دائرة الحريق، و سألوني "كيف يمكن ان نصل لمنزلك؟"
قلت لهم "الا زلتم تسوقون العربات الحمراء الكبيرة؟" هذه هي الحرائق! و يتحدثون عن الاصابة بالدرجة
الثالثة!

مدربة الرقصات:

حسنًا: حاولي هذا: تسلقي في السماء.

الراقصة تحاول تحقيق هذه التعليمات.

ليس الغيوم... و ليس الجو الخارجي. السماء... والحركة هي التسلق. ليس امتداد. و ليس وثبة.

الراقصة تحاول.... و تحاول.

عزيزتي: تسلقي. راقبيني هنا.

مدربة الرقصات تحاول اعطاء صورة عن الحركة التي تريدها.

الكوميدي:

منتبهيا لمدربة الرقصات بعد ان قالت "راقبيني" (اعني انتم تعرفون انكم تتحدثون عن الحرائق عندما كل
وحدات الحرائق هي— تعرفون: احرقوا رجلاً و سوف يضح عرقاً لبقية حياته. ماذا يسمى رجل الحريق اول
اولاده؟ خرطوم المياه واحد! وماذا يسمى ولده الثاني؟ الخرطوم الثاني!

فلاش ضوئي

المدربة:

تسلقي... اراعي نفسك هناك... (بغضب) انت جسد... نعم! نعم! نعم! انت جسد! لكن لست ابدا— لست جسدا—
فقط ابدا!

توضح حركة مذهلة لا يمكن تخيل أي جسد قادر على تقليدها.

الراقصة رأت ذلك. الكوميدي التفت تلقائياً و نظر اليها منتبهيا للحركة

كلاهما مندهشين من الحركة التي لا يمكنهما القيام بها.

المدربة ثقف: منتصب و فخورة لكنها لا تزال تهتز.

الراقصة:

انت شجاعة

المدربة:

لدي ارادة قوية. انا غاضبة. انا شخص لديه امل و طموح.

الراقصة:

افهم الان، ماذا تعنين بالتسلق.

المدرية:

جيد

الراقصة:

شكرا

اندفاع اخر للضوء—لكن ليس الضوء المخيف. لكنه اشبه بلمعان نجمة.

الكوميدي:

(عندما يلقي هذه الاسطر، تضخيم السماعات يخفت شيئا فشيئا حتى يختفي تماما. حتى تصبح كلماته غير مسموعة ربما)

(وهو يعود الى ملاحظاته السابقة): اعني: تعرف انك تتحدث عن النيران عندما جميع وحدات الحرائق تكون—تعرفون ما يلقني—مع كل هذه النيران؟—و ضحايا الحرائق؟ التطيعيم! اسف. لا اسطيع المقاومة. حسنا اسطيع المقاومة لكني لم اتمكن من المقاومة—تعرفون ما اقول؟ "كلا"...حسنا كلا؛ "كلا"؛ كلا اجابة جيدة؛ "كلا" لا تسبب مشكلة.

ينظر الكوميدي الى "الجمهور" نظرة مطولة. التعبير على وجهه تظهر قدر الامكان بأنه يرى مسرحا فارغا بالكامل.

عزف بيانو لجارلز يفز المقطوعة الثانية ويرتفع و ينخفض
و لمعان ضوء اخر

الراقصة:

(بصوت واضح) شكرا

ثم تنطفأ كل الاضواء
و تنزل الستار



THE BIRD BREEDER³

By

Sarem Dakhel

Director:
Mohammed Azeez

Cast:
Razzaq: Ameer Satti
Police officer: Ammar Ali

Sarem DAKHEL is a playwright and director born in Baghdad in 1963. He holds a PhD in theatre direction. Among other accomplishments, he has directed Tennessee Williams' *I Can't Imagine Tomorrow*, Samuel Beckett's *Waiting for Godot*, Seneca's *Oedipus*, and Jose Triana's *Night of the Assassins*.

³ The version of THE BIRD BREEDER that will be performed (with dramaturgy by Mohammed Azeez) differs significantly from the text of the commissioned play.

ابو الطيور في الزمن المهودور

المؤلف صارم داخل

مسرحية تتحدث عن البطل الشعبي او الفطري الذي لم يتغير رغم قساوة كل الظروف التي يمر بها حرب وحصار وقمع فكري , لكنه يبقى يتصدى للسلطة الغاشمة بوسائله البسيطة (الطيور) وبالرغم من عدم تكافؤ الصراع بين البطل (رزاق) والسلطة (الشرطي) الا ان البطل يبقى صامدا حتى النهاية , يسقط ضحية , ولكن الامل يبقى مستمرا بالمستقبل , حيث يدخل طفل حاملا لحماة بيضاء

(ابو الطيور في الزمن المهودور)

المسرح مظلم في الوسط يقف رزاق وظهره على الجمهور مرتديا ملابس عمال ويحتضن حلة طيور ويغني بايقاع بطيء وحزن شديد اغنية شعبية , على يمينه بقعة ضوء يقف فيها رجل الامن (الشرطي) .

الشرطي : (مقاطعا رزاق) .. لك انت متخاف

رزاق : (مستمر في غنائه) (امان امان امان)

الشرطي: انت تتحدى الحكومة

رزاق(مستمر في غنائه) (يا ليل ليلي ياليل)

الشرطي: اسمع لك لاتعشم نفسك عدنا ادلة عليك توديك الى جهنم انت واحد راسمالي امبريالي متامر على مسيرة الجمهورية الخالدة .

رزاق : (مستمرا في غنائه) (يا عيني ليليل يا عين.....)

الشرطي: اسمع لك اعترف وبلا دوخة وجع راس .

رزاق :اني مطيرجي كلشي ما اعرف غير الطيور وبس

الشرطي : خوش اعتراف عندك طيور واطيرهن ؟ عيوني شلون لون طيورك.

رزاق: اراقل بيض نص حياية محجلات

الشرطي: مقاطعا طيور بيض مو ؟

رزاق : سيدي قابل اطير دجاج مصلحة ... طبعيا طيور

الشرطي : لك انت من انصار السلام وفعلك هذا يمثل تحدي واضح لمسيرة الجمهورية الديمقراطية الاشتراكية الموحدة . اعترف منو ويك بالتنظيم منو حرصك ؟

رزاق : اني مالي شغلة بالجمهورية والمسيرة والديمقراطية. سيدي اكو احلى من الطيور وهي دور بسما بغدادغيمة ملائكة تلعب بالسما تغازل المنابر والكنائس والجوامع سيدي ياسلام يابطيخ.

الشرطي: يودع السجن على ذمة التحقيق , اخذوه بشرفي الا اصلاح جلدك انتهازني قدر عميل

رزاق : سيدي عيوني ابو اسما عيل اني يطبني طوب بس طيور خضية ابو اسما عيل عيوني شتريد اني حاضر انت والزعيم والجماعة على راسي والنعن والديه الي يتامر عليك وعلى الجمهورية مروتك طيور خضية.

الشرطي : تصادر طيور المتهم ويودع السجن على ذمة التحقيق .

المشهد الثاني

رزاق يقف وسط المسرح مصفقا ومصفرا لطيور في السماء يدخل عليه الشرطي مقاطعا.

رزاق : (حالما يظهر الشرطي)عيوني ابو اسماعيل الورد هسه طيور حمر وتبت توبة نصوح الى الله وحلفت بشرفك وبكل الانبياء والاولياء والصالحين بعد ما اطير اطيور بيض ايدا بتاتا .

الشرطي : عوف قضية الشرف والانبياء ... لك طيورك شلونهن .

رزاق : (خانفا) سيدي طيور حمر اي حمر

الشرطي : حلوا اعتراف واضح .انوب حمر راح تشوف نجوم الظهر من ورة الحمر

رزاق : سيدي شنو القضية هم ممنوع الطيور الحمر

الشرطي : شعوبي قدر متامر على هوية الامة وعروبتها

رزاق : والله حيرة طيرت طيور بيض كلتوا ممنوع طيرت الحمر ...

الشرطي : مقاطعا انتم اصحاب الافكار الهدامة والاراء المستوردة ما لكم مكان بهذا الوطن.

رزاق : (جانبا) بس لا راح يهدمون سوق الغزل اعيوني ابو اسماعيل انت متوهم اني

الشرطي : انجب والله وبشرف الامة الا اصلح جلدك

رزاق : هسة الجماعة ماعدهم شغل وعمل بس رزاق وطيوره ابو اسماعيل سيدي

الشرطي : اميرالي, اشتراكي , كافر انتم اعداء الدين والوطن الا نقضي عليكم , علوه شدوه بالبنكه

المشهد الثالث

رزاق : (معصوب الراس وتظهر عليه اثار الضرب) واحد احسن شي يطير جوكه مخلطه من كل زيغ ركعه .. لك كش عاع لك عاع عاع ..اغبر عاع .. عجيب هاي هم طيور عاع (تلغوا اصوات وضجيج رزاق مع الطيور)هاي شلون عيشه لك عاع اغاتي عاع

الشرطي : يقف امام رزاق صامتا

رزاق : دتشوف ابو اسماعيل شوف اطيوري مشكله باوع بعيونك .احمر على اشعل على اورفلي .

الشرطي : (لايزال صامتا)

رزاق: زعلك عزيز علينا ابو اسماعيل . اتفضل جكاره افرنجي من اول نفس تصوير بغير عالم

الشرطي : (بخطف الجكاره) اخ رزاق الوطن بخطر وانت لازم تنهض وتدافع عن الوطن باعتبارك مواطن شريف.

رزاق: شنو السالفة شنو قضية الاحترام شو هلمرة احترامات اخي وانت مواطن شريف والوطن بخطر , والطيور وين

صارت.

الشرطي : (يدخن متاملا) عندما يتعرض الوطن للخطر لازم على كل ابناءه الشرفاء النهوض للدفاع عليه .

رزاق : وجناكيم يعتبرني من ابناء الوطن الشرفاء ؟

الشرطي : المرحلة لاتتحمل المزاح (يرمي الجكاره على الارض)

رزاق : اني ماعندي وطن وطني طابير فوك معلق بين السما والكاع.

الشرطي : لازم على كل واحد شرب من ماي الوطن واكل من خيرات ارضه لازم عليه ان يدافع عن الوطن.

رزاق : وطن اني ما اعرف شنو وطن , لان اصلا اني ما عندي وطن , امي جابتني بهذا البيت وشيبت به وما اعرف غير بس الطيور.

الشرطي : اخ رزاق الوطن يعني الاخوة والتسامح والعمل المشترك من اجل غد افضل .

رزاق : شلون وطن الي انحسب به وتصادرون طيور ي شلون وطن الي ينجح طيور ي كدام عيني فهمني شلون وطن يخاف من الطيور. وطن مابي طيور مو وطن

الشرطي : نيج فترة وعدت مرحلة تاريخية لازم نمر بيها لازم ننساها احنه ولد اليوم لازم تدافع عن الوطن وتروح للجبهة عندنا نقص ولازم انكمل العدد ونلبي نداء الواجب.

رزاق: واذا ما رحنا للجبهة وما لنبيت نداء الوطن .

الشرطي : اسوي حياتك سوده واخليك تحلم تشوف الضوه جاسوس حقير طابور خامس جبان تستخدم طيورك لنقل اخبار الوطن الى الاعداء.

رزاق :هذا وجه الوطن الحقيقي صارلك ساعة اخي وانت مواطن

الشرطي : مقاطعا شدوه بالبنكه

رزاق: دقيقة عمي ارواح والعن والديه الي ما يدافع عن الوطن.

الشرطي : كلام حلو

رزاق : بس من ارواح ادافع عن الوطن اخذ طيور ي وياي

الشرطي :خل يعرف العالم كله ان ابناء شعبنا يتدافعون للذهاب الى جبهات القتال دفاعا عن مقدسات الامة وشرفها لايل حتى حمامات الوطن تدافع عن شرف الامة وكرامتها

رزاق :ما ادري منين يجيب هذا الكلام هذا مو شرطي بله اسود راديو كل ساعه اذاعه , استاد ابو اسماعيل ادافع عن الوطن من شنو.

الشرطي : شيلوه لك بلا لغوة زائدة .

المشهد الرابع

في الجبهة اكياس رمل وصناديق عتاد وبعض القطع والادوات العسكرية مبثرة .

رزاق : والله مصيبة هسه احنه عايفين بغداد وسوق الغزل ونايمين بهاي الصحراء ليش ما ادري ؟ وشكال الترباس وبيت الترباس وين العدو وين الوطن ما ادري.

المعلم : اشجابهك هنا رزاق

رزاق : منو ؟ هذا الصوت مو غريب عليه

المعلم : اشجابهك هنا ؟

رزاق : انت منو؟

المعلم : ما عرفنتي ؟ لك مطيرجي اطلع بره.....!!!!

رزاق : اخوية استاد علي (يحضنه) هاي شصاير بيك ؟ اشجابهك هنا ؟ استاد علي

المعلم: الخوف

رزاق : الخوف ... اول مرة اشوف معلم يخاف وين حجيك عن الحرية ودك راسك باب السجن وايام المزين وايام اللف

المعلم : بعدك تذكر الوضع تغير.هسه لازم تبوس الجف حتى تحافظ على راسك .

رزاق :ليش تبدلت وين ذاك المعلم

المعلم : لازم تبقى حي مهما كان الثمن تغيير بالتكتيك من اجل القضية

رزاق : اي قضية استاد من معلم الاجيال الي بينه وبين الرسول بايه الي مراسل خادم تعال ولك روح ولك

المعلم: انت كلشي ما تفهم جاهل فوضوي عبالك النضال بس شعارات ومظاهرات (صوت جرس يركض المعلم يصيح البسطال جرس مرة ثانية يحمل صينية طعام صوت جرس يركض يحمل ملابس صوت جرس يمسكه رزاق ويمنعه من الحركة يتعالى صوت الجرس يسقط المعلم على الارض زاحفا

رزاق : (واقفا) اشكد راح تبقى هنا ؟ تناضل

المعلم : (زاحفا) اما النصر او الشهادة

رزاق :يعني شنو ما اعرف

المعلم : لو تموت لو تموت (مستمر بالزحف)

رزاق :واذا اعوفهم واروح للبييت

المعلم : يلزموك ويعلكوك باب بيتكم انت وطيبورك

رزاق : هم احسن من هذا الوضع اروح اناضل على طريقتي الخاصة, مناضل وبكيفي , و كيل ما اموت الكلهم اطوني شوية ماي , واسلم على طيبوري وادخن جكارا واسحب نفس قوي وانفخه بوجه ابو اسماعيل واموت...مو احسن من الموت هنا بالغرابة وراسا طاخ وانتهى كل شي

المعلم : ان بقائنا هنا يعني الحفاظ على جوهر القضية والاستمرار في الدفاع عن حقوق المضطهدين والجياع

رزاق : (مقاطعا) اويلي اويلي هذا الكلام هواي سمعته كلام يدوخ اغاتي كلمني كلام افهمه اعرفه . شنو جوهر القضية , منو الجياع منوالمضطهدين بشرفي ماعرف ؟

المعلم : لازم تصبر عندك قضية وهدف تعيش من اجل تحقيقه وتشوف وطننا جميل وحر.

رزاق : اني ماعرف بس الطيور

المعلم : انت لو تتخلص من الطيور جان من زمان صار براسك خير . لازم تغير حياتك , الحياة مو طيور وبس . نحن نمر في مرحلة حرجة

رزاق : شنو حرجة ؟ ما عندك فلوس ؟

المعلم : لازم تترك الطيور

رزاق : اني بلا الطيور ما اقدر اعيش , تذكر من كنت تكول علينا ان نوظف كل شي من اجل قضيتنا وخليتني اطيير طيور بيض ورطنتني مرة ثانية وخليتني اطيير طيور حمر . صحيح شنو قضية الطيور البيض والحمر والشرطة ليش تخاف من الطيور

المعلم : الطير رمز مرتبط بالحرية والاعتناق من الظلم والقهر واذا ما رجعنا الى

رزاق : اويلي خلصت نص عمري دايع من لغوتك والنص الثاني يم الشرطة وايرد افتم شي من كلامك كلشي ما افتمت . ليش تحجي ويبي كلام ثقيل . ما افتمه مايطيب براسي . حاجيني مثل ما احاجيك صحيح انت معلم واني مطيرجي . (صمت) الشرطة ليش تخاف من الطيور

المعلم : ما ادري

رزاق : خوش.. اني راح اقلك لان الشرطة ما يكدرن يطيرن مثل الطيور ثم الشرطة يعتبرون الطيور احد اسباب المشاكل في مراكز الشرطة وبعدين اصحاب هاي المشاكل ما يدفعون زين

المعلم : لازم يصير عندك موقف واضح من الحياة , الوطن , الناس

رزاق : الوطن والله نبحوتوني بالوطن هم يكولون الوطن وانت تكول الوطن عندك متر واحد بهذا الوطن

المعلم : التضحية في سبيل الوطن واجب مقدس

رزاق : اريد مرة وحدة يضحى الوطن في سبيلي , . قبل كلما اصعد بالسطح بم الطيور كنت اشوف قصص حب وعشق بين شباب المحلة كنت اشوف الوان كلش حلوة تزهى عبالك حديقة بالربيع ورد احمر , اصفر ابيض رازقي فواح ,,,, عيد سعيد رسائل غرام اطيير من سطح الى سطح , وبعدين بدت الالوان الحلوة الزاهية تختفي وطارت فوك المدينة غيمة جراد وصار كلشي الاسود واحترقت الحدايق وتحولت الى موكب اسود من البكي والحزن , وظلت بس طيور في دور بالسما غريبة ومن ينزلن بالسطح كانت عيونهن مليانه حزن ودم

اصوات قصف واطلاق رصاص تعم الفوضى بالمكان . بقعة ضوء في وسط المسرح رزاق جالس في برج الحمام

رزاق : مسكين راح اندبح . اش الحيطان لها اذان .. خطبة راح من اجل الوطن اش... اش ... اش ليسمع الوطن .. اش .. اش

يدخل رزاق في نوبة هستريا يسقط رزاق على الارض صمت بنهض وكأنه طير ويتحرك مثل الطير بحركة دائرية

الشرطي : وين الطيور

رزاق : مستمرا في حركته الدائرية

الشرطي (يدخل معه في حركته الدائرية ولكن باتجاه معاكس) وين طيورك

رزاق مستمر في حركته الدائرية

رزاق : هناك ,,,, (مشيرا الى السماء)

الشرطي : وين هناك (ينظر الى السماء ولا يرى شيئا) ما كو شي

رزاق : باوع زين

الشرطي : لك مطيرجي لاتقشمرني وين طيورك اعترف

رزاق : هناك فوك بالسما

المعلم : لك ياسما لك كل شي ماكو , انت متهم بهدر المال العام وتخريب الاقتصاد الوطني والوطن بحالة حصار وانت توكل طيورك حنطه وشعير انت السبب في موت النساء والاطفال والشيوخ

رزاق : طيوري هم ماتت من الجوع

الشرطي : ليش ما بعثهم

رزاق : . طيوري هم اولادي شلون ابيعهم ظلوا بلا اكل ابواع عليهم ويباعون على ايدي فارغة. بعدين طارن فجاة واختفن بالسما فوك ظلن هناك وما نزلن ابد

الشرطي : هذا الحجى ما يعبر علي حبيب الطيور . لك اعترف انت متهم بتدمير الاقتصاد الوطني

رزاق : خلصت عمري وياك يومية تهمة شكل .

الشرطي : تم اعتقاله بلجرم المشهود ولا زال البحث جاري عن اداة الجريمة

رزاق : يخرج من المسرح وهو يغني وخلفه يسير الشرطي

اصوات طائرات وصواريخ تسقط على المدينة

رزاق : ها خيرا شعندك هسه حربة وديمقراطية وكل واحد يسوي الي يريده

الشرطي : اخي الطيور ملهاة عن طريق الله وهي بدعة وكل بدعة ظلاله وكل ظلاله بالنار

رزاق : الطيور كانت دليل نوح عليه السلام وهي التي انقذت البشرية من الطوفان والضياح الطيور اشجابها على النار الطيور محبة وسلام

الشرطي : احنه في زمن احتلال غاشم لك شنو محبة شنو سلام . احنه لازم

رزاق : بلا احتلال بلا بطيخ اني دوما اكل امريكا عدوة الشعوب وانت كنت تذبني بالحبيس

الشرطي : كنت تحجي بالسياسة وتتحارش بالحكومة

رزاق : اني بس من اسكر احجي بالسياسة ومن اصحه مالي علاقة باي شي وهسه اني صاحي واكثر من صاحي

الشرطي : عليك ان تكفر عن كل ذنوبك اريد ادرك للجنة

رزاق : انا ماعندي اي ذنب والطيور هي جنتي

الشرطي : تلهيك عن طريق الله وتؤدي بك الى النار

رزاق : هاي مو طيور هاي ارواح كل الشباب الي راحوا وما رجعوا بعد لك هاي طيور الجنة شبابنا الترفين الي فقدناهم بالجبهات والسجون والمعقلات باوع زين شوف العيون شلون صافية اتلمس الريش شلون ناعم حرير

الشرطي : لالا لالا اعوذ بالله ... استغفر الله لالالالالالا

رزاق : الطيور ارواح مسالمة نقية... ارواح الله خلقها

الشرطي : لك احنه محتلين وانت تكلي ارواح مسالمة ونقية

رزاق : المحتل يخاف من الطيور مثلك , اني ما ابطل من الطيور وراح تبقى طيور طابرة بسما بغداد تعبر من الكرخ الى الرصافة من الاعظمية الى الكاظمية

الشرطي : عندك فرصة اخيرة للتكفير عن كل ذنوبك ماخفي منها وما علن اترك الطيور بالذنيا انطيك جوقة من طيور الجنة بيها كل الالوان والاجناس كل ما عليك يوم الجمعة بهوسة سوق الغزل تعلن توبتك وترحل من هاي الدنيا الزائله الى الاخرة خالدا بالجنة

رزاق اخي ابواسماعيل شنو حضرتكم صاير مقاول تودي الناس للجنة وحسب المزاج . خلي كل ذنوبي على ظهري بس ما اذي اي انسان واكو الله غفور رحيم علام بالقلوب هو الذي يحكم بين الناس بالعدل روح شوفك واحد نص عقل واحجي له عن الجنة مالتك . يتحرك الشرطي في كل اتجاه وياخذ رزاق بغناء طقسي (همهمات واهات) يؤدي هذا المشهد بطقس يشبه طقوس الذكر فيه دفوف وغناء دراويش ورقص يحاول الشرطي ان يقطع هذا الطقس ويخربه يتعالى صوت الدفوف ويدخل رزاق في مرحلة الوجد والتجلي الصوفي وكأنه طائر في السماء قطع اصوات انفجارات تهز المكان رزاق مرمي على الارض محاط بطيور مذبوحة . اضاءة نصف معتمة يدخل طفل حامل لحمامة بيضاء

The Bird Breeder

By

Sarem Dakhel

(Translated by Nadia Fayidh Mohammed and David Kranes)

Characters:

Razzaq, the bird-breeder

Police officer

Teacher

The play revolves around a popular hero who remains steadfast through war, embargo, and intellectual persecution; he continues to resist the oppressive authorities, using his simple means, represented by the birds. In spite of the continuous conflict between the protagonist, Razzaq, and the authorities, represented by the police officer, Razzaq stands firm until the end.

The play ends with hope, represented by the child carrying a white pigeon.

Scene one

The stage is dark. Razzaq stands center stage with his back turned to the audience, singing slowly and sadly a popular song. To his right, a spotlight in which a police officer stands.

Police officer (interrupting Razzaq):

Aren't you afraid?

Razzaq (continuing singing):

Aman...Aman...Aman⁴...

Police officer:

Are you defying the government?

Razzaq (still singing):

Ya lail, ya lail, ya lail....

Police officer:

Listen, don't play the fool... we have evidence enough to send you back to hell...you're a capitalist, imperialist conspirator against our great republic.

Razzaq (still singing):

Ya ein...ya ein...ya ein..

Police officer:

Listen, you! Confess what you did without rambling.

Razzaq:

I'm bird-breeder ... I know birds...only birds.

Police officer:

What a confession! You have birds... you fly your birds? And what color are your birds?

Razzaq:

White royal doves...

Police officer (interrupting):

⁴ A common word in Iraqi maqam (the system of melodic modes used in traditional Arabic music).

White pigeons, right?

Razzaq:

Sir, would I fly chickens? Of course they are pigeons.

Police officer:

So, you're a peacemaker, ha. This is a clear challenge to the united democratic socialist republic. Confess, who are your partners? What organization do you belong to?

Razzaq:

I have nothing to do with this republic...democratic thing...sir, there is nothing more beautiful than birds, flying in the skies over Baghdad... they are angels flying around minarets, churches....what is this peace thing you talk about?

Police officer:

He will be detained until the investigation is finished. Take him.
(to Razzaq)

I swear I will skin you, you filthy opportunist traitor...

Razzaq:

Dear Sir, Abu Ismail, I don't care about myself, but my poor birds, they need me...please Abu Ismail, I'm ready to do whatever... you, the leader, or all the people want...I curse all who conspire against the republic, but please my birds, my poor birds.

Police officer:

The birds will be confiscated and you will stay in jail.

Scene two

Razzaq stands in the middle of the stage, clapping his hand and whistling to birds in the sky, when the police officer enters, interrupting.

Razzaq (once the police officer is onstage):

Dear Abu Ismail, my birds now are red. No more white birds, I swear on my honor, no more white birds...

Police officer:

Leave your honor now man...what color are your birds now?

Razzaq (afraid):

Sir, red birds, yes, red...

Police officer:

Nice, a straight confession! Now we have them red! You will see hell because of these reds.

Razzaq:

Sir, what's going on here? Red birds are legal.

Police officer:

You filthy traitor, conspirator against our nation and Arab identity.

Razzaq:

May God help me! I had white pigeons, and they turned illegal, now I have red ones...

Police officer (interrupting):

You and your destructive thoughts,

imported ideas...you have no place in this country.

Razzaq (aside):

Oh, I hope they won't close the bird market! Dear Abu Ismail, you're mistaken. I ...

Police officer:

Shut up, I swear on the honor of our nation, I will skin you.

Razzaq:

Those people have no other business but Razzaq and his birds.... Abu Ismail, dear sir...

Police officer:

Imperialist, socialist, infidel, you are the enemy of our country and we have to eliminate you! Hang him from the ceiling.

Scene three

Razzaq (his eyes are closed and there are traces of torture on his face):

It seems better to have mixed colors, one of every kind... fly away, away, away, what birds! Away, away (Razzaq's gets louder while birds are flying away), what a life, God! Fly away, away...

Police officer (stands silently in front of Razzaq)

Razzaq:

Do you see Abu Ismail, I have different colors, and my birds have different colors now.

(Police officer remains silent)

Razzaq:

You know we don't want you to be upset, Abu Ismail. Take, (offering him cigarettes) have a foreign cigarette. One inhale and you will be in another world.

Police officer (snatching the cigarette)

Brother Razzaq, our country is in danger. You should rise and defend our country, like an honorable citizen.

Razzaq:

What is going on now? Why you are being so nice to me this time? And what is this "honorable citizen" and "danger" thing? What about the birds? Did you see them?

Police officer (smoking and pondering)

When the country is in danger, all citizens should defend it. All honorable citizens should rise and fight for it.

Razzaq:

And you, Sir, consider me an honorable citizen?

Police officer:

Hey, the current situation isn't a joking matter. (throws the cigarette on the floor)

Razzaq:

I don't have a country, mine is flying, there between sky and earth.

Police officer:

Anyone who drinks the country's water, or eats from its trees should defend it.

Razzaq:

What country? I have no idea what you are talking about. I don't have a country. My mother gave birth to me in this house, I grew up in it, and I know nothing but playing with birds.

Police officer:

Brother Razzaq, the country means fraternity, tolerance, and working together for better tomorrow.

Razzaq:

A country which arrests me, and takes away my birds? A country where you slaughtered my birds in front of my eyes? What is a country who fears birds? A country without birds is no country at all.

Police officer:

That was in the past, a different phase in history, we had to go through it, and now we should forget it. We should worry about the present and now the country needs you to defend it. You have to join the front, we need troops, we have to rise to this duty.

Razzaq:

What if I don't go and fight?

Police officer:

Well, then, I will turn your life to a living hell, a total darkness! You will dream of light but never be able to see it, you filthy traitor who used birds to spy on the country, and inform the enemies.

Razzaq:

Now this is the real face of the country, not the nice words about being an honorable citizen!!

Police officer (interrupting)

Hang him from the ceiling fan.

Razzaq:

Wait, wait, I will go, I will defend the country.

Police officer:

Now, this is good.

Razzaq:

But when I go to the front to defend the country, I will take my birds with me.

Police officer:

Let the whole world know that we rush into defending the country, and fight for the nation and its honor, even the pigeons of the country are fighting for its safety.

Razzaq:

(Aside) What nonsense! This policeman talks like the radio, with many channels. (To the police officer) Dear Abu Ismail, why would I defend the country?

Police officer:

Take him and stop his nonsense.

Scene four

Military front, sand sacks arranged and boxes of ammunition. Some military pieces spread here and there.

Razzaq:

What the heck! Why did we leave Baghdad and

the bird market? "Fasten the bolt, loosen the bolt, do this and do that." Ah, where is the enemy, where is this country?

Teacher:

Why you are here, Razzaq?

Razzaq:

Who is that? Familiar voice...

Teacher:

Why you are here?

Razzaq:

Who are you?

Teacher:

You don't recognize me? You bird guy, out!!!

Razzaq:

Oh, dear Master Ali (hugging him) what happened to you? Why you are here? Dear Master.

Teacher:

Fear.

Razzaq:

Fear...that is strange for a teacher! What happened to all that talk about freedom, and going to prison?

Teacher:

You still remember? It's different now. Now you have to kiss butt to keep your head.

Razzaq:

Why have you changed? Where is my teacher?

Teacher:

You have to stay alive. Whatever is the price. It's just a change of strategy for the larger cause!

Razzaq:

Which cause? From a teacher, who is supposed to be a godsent prophet⁵, to a servant, following orders?

Teacher:

You understand nothing, you ignorant man. You think struggle comes only with big words and demonstrations.

(At this moment, a bell rings and the teacher immediately runs to polish boots, a second bell rings and the teacher runs carrying a tray, a third bell rings and the teacher runs carrying clothes, then another bell rings, but this time Razzaq holds him back, preventing him from moving; the teacher falls crawling on the floor while the bell ringing gets louder.)

Razzaq (standing):

How long we are staying? Struggling?

Teacher (crawling):

Either victory or martyrdom!

Razzaq:

What does that mean?

Teacher:

Either you die or you die. (still crawling)

Razzaq:

What if I leave and go home?

Teacher:

They will arrest you and torture you with your birds.

⁵ A reference to famous verses by poet laureate Ahmed Shawqi who in one of his poems compared teachers to god-sent prophets.

Razzaq:

Still better than what I have now. There I will strive on my own, I am a striver in my own way! Before I die, I will ask them for some water, say hi to my birds, smoke a cigarette and blow smoke out in Abu Ismail's face; then I will die....better than dying here alone...one shot and it's over.

Teacher:

Staying here means we still defend our cause and the rights of the oppressed.

Razzaq (interrupting):

Stop, stop this nonsense! I have heard this a lot and it gives me a headache. Dear teacher, say something I can understand. What is this cause? Who are the oppressed? I swear I don't know what you are talking about.

Teacher:

You have to have a cause to defend, a goal you live for, so that you can see our country free and beautiful.

Razzaq:

I know nothing but birds.

Teacher:

If you'd just let go of your birds, you would've been a better man! You have to change your life; it can't be birds only. We live in difficult times.

Razzaq:

What do you mean difficult? Do you need money?

Teacher:

You have to forget about the birds.

Razzaq:

I can't live without my birds. Do you remember when you used to tell us that we should use everything we have for the cause? You made me have white birds, and I go into trouble; then I had red birds and again I was in trouble. What is the problem with white and red birds? Why are the police afraid of the birds?

Teacher:

Birds are symbol of freedom from oppression, and if we go back to....

Razzaq:

Oh God, I have spent half of my life listening to this nonsense and the other half in the police station! I always wanted to understand your words, but I always fail. Why do you speak big words to me? Words that I don't get? Talk to me like I talk to you...(silence) why are the police afraid of the birds?

Teacher:

I have no idea.

Razzaq:

Good...I will tell you why. The police can't fly like birds, and they think birds bring trouble to the police station, but then their owners do not pay good money to the policemen.

Teacher:

You should have a clear goal in life... you should have a goal for the country and the people.

Razzaq:

Enough with this "country" thing, please! They talk about the *country* and you talk about the *country*, do have even one inch in this country?

Teacher:

It is a sacred duty to defend our country.

Razzaq:

How about the country makes a sacrifice for my sake for once? When I used to climb up to the roof to look after the birds, I saw many love stories among young people; I used to see bright colors as if I was in a spring garden: red, yellow, white, blue, and nice smells... jumping from one roof to another. Then, the bright colors disappeared; dark clouds covered the skies, the gardens became funerals of sadness; my birds hovered in alien skies. When they came back to the roof, their eyes were full of sorrow and blood....

(At this moment, the place is bombed and sounds of shooting and explosions grow louder. A spotlight in the middle of the stage shows Razzaq on a roof near his pigeon houses.)

Razzaq:

The poor man was killed. Shhhh, they will hear me...the poor man was killed for the country...Shhhh the country will hear me....Shhhh.

(Razzaq falls to the ground in a hysterical fit, then rises and starts moving in circles imitating the flying of birds.)

Police officer:

Where are the birds?

(Razzaq continues his movement)

Police officer (joining him in his movement but in the opposite direction)

Where are your birds?

Razzaq (still moving)

There. (pointing to the sky)

Police officer (looking toward the sky)

Where? There is nothing there.

Razzaq:

Look closely.

Police officer:

You stupid bird-guy! Confess, where are your birds?

Razzaq:

Up there in the skies.

Police officer:

What sky you idiot?! There is nothing. You are accused of wasting public funds and ruining the national economy. Our country suffers embargo while you feed your birds with precious grains. You are the reason why women, children, and old people die of starvation.

Razzaq:

My birds were starving too.

Police officer:

Why did not you sell them?

Razzaq:

My birds are my children, how can I sell them?! They had no food; they kept looking at my empty hands, then they flew away and disappeared up there, in the sky, and

never came down again.

Police officer:

I don't believe this. Bring the birds! Confess, you have ruined the national economy.

Razzaq:

Every day you bring me new accusations.

Police officer:

He was arrested for committing the crime; we are still looking for the tool he used to commit it.

(Razzaq leaves the stage singing, followed by the policeman, sounds of military airplanes and bombing.)

Razzaq:

Now what you have!! It's a time of democracy and freedom and anyone can do whatever he wants.

Police officer:

Dear brother, birds distract you from the right path, the path to God and salvation.

Razzaq:

Birds were the guides of Noah, peace be upon him. They saved humanity from the floods. They can't take me to hell, they are love and peace.

Police officer:

We live under an invasion, what is the love and peace you babble about? We should....

Razzaq:

What invasion? Nonsense!! I always said that America is the enemy of the people, but you threw me in prison.

Police officer:

You used to talk politics! And meddle in government business.

Razzaq:

Only when I get drunk do I talk about politics, but when I am sober, I have nothing to do with anything. Now I am more than sober.

Police officer:

You should repent all your sins. I will send you to heaven.

Razzaq:

I have no sins to repent. The birds are my heaven.

Police officer:

They distract you from the right path to God, they take you to hell.

Razzaq:

These are not birds. They are the spirits of all the young people who never came back. They are the birds of heaven, the young people we lost on the front and in prison. Look at them: their eyes sparkle; their feathers soft.

Police officer:

No, no, no, God no, I don't want to.

Razzaq:

Birds are peaceful, they are God's creatures.

Police officer:

We are occupied and you talk about a peaceful spirit.

Razzaq:

The invader fears the birds just like you. I will never

leave my birds. My birds will continue flying in the skies over Baghdad from Karkh to Rusafa, from Adhmya to Kadhumya.

Police officer:

You have one last chance to repent your sins. Leave the birds in this life and I will give you more of different colors in paradise. All you have to do is, on Friday, amid the crowds at the bird market, announce your repentance and leave this life for heaven.

Razzaq:

Brother, Abu Ismail, are you now an entrepreneur of heaven, sending people there as you wish?! All my sins won't matter since I won't hurt anyone and then ask the forgiveness of God! God is merciful and knows what is in our hearts. Search for someone else with only half a brain to tell him about your heaven!

The Police officer now moves in every direction, while Razzaq sings a ritual song. His movements call to mind dervishes in Dhikr rituals. The Police officer tries to interrupt this ritual and Razzaq's humming but the sounds of drums get louder to reach the climax of transcendental mysticism, and Razzaq dances like a bird flying in circles. Then suddenly the sound of an explosion, Razzaq thrown on the floor surrounded by slaughtered birds.

The play ends with a child entering the stage carrying a white pigeon.

END



COURAGE

By

Amir Al-Azraki

Born in Basra, **Amir AL-AZRAKI** received his BA in English from the University of Basra, his MA in English literature from Baghdad University and his PhD in Theatre Studies from York University in Toronto, Canada. During the first years of the Iraq War (2003-2006), Al-Azraki, in addition to teaching English drama at the University of Basra, worked as a fixer and translator for various international news outlets such as *The Dallas Morning News* and *Al Mirbad TV and Radio*, run by the BBC World Service Trust. While completing his dissertation, "Clash of the Barbarians: The Representation of Political Violence in Contemporary Plays About Iraq," he taught modern and Western Drama at York University and continued to develop "Transforming the Learning Environment Through Forum Theatre: Developing a Basra University Model," a collaboration between the University of Basra, the Central School of Speech and Drama, and the University of London. Also a performer and playwright, Al-Azraki has presented talks and papers at F.O.O.T., Performing Back: A Conference on Post-Colonial Theatre, TCG National Conference, and the Joiner Center for the Study of War and Social Consequences, UMass. Among his plays are: *Waiting for Gilgamesh: Scenes from Iraq*, *Stuck*, *Notorious Women*, *Lysistrata in Iraq*, *The Land*, *Home Woes*, and *Judgment Day*.

Courage: A Monologue on Bullshit

By

Amir Al-Azraki

("Here is Iraq." A Poem by Abdul Rahman Bin Musa'd)

(The character's monologue is accompanied by music throughout the play. A man, heavily bearded and wearing rags, storms onto the stage pursued by the annoying voices of children.)

Man (angrily addressing the children's voices):

DAMN YOU!! BASTARDS! I AM A HUMAN BEING, YOU PIECE OF DIRT! WHY ARE YOU CHASING ME?! WHY?! (Voices continuing) GO TO HELL!! (Voices fade out. To the audience) Do you think I'm crazy?! Ha?! No, I'm not! (He takes a bag of food from his pocket and eats. Voices return again) DAMN YOU! LEAVE ME ALONE! (He runs towards the voices and they fade out. He looks at the audience) Those are your children! Yes, your children are following me wherever I go.

(Silence, then Music)

In the womb...in the darkness of my miserable luck ...at the start of my miserable life...I was listening to the sounds of bombardment, mingled with the cries of the begetters of violence... I was listening to their prayers, praying to Allah to protect them from the wrath of the enemy...They were sincere and serious in their prayers, as if they were talking to Batman, asking Him for help, but Batman did not show up! Oh what a pathetic creature is a man! (He eats)

Then, I came into life...surrounded by smiling giants, happy for bringing me into a meaningless existence... into a war-torn land...Oh! 1980...hahah (Music. He sings "Ana Jundi Arabi"⁶)

I am an Arab soldier, carrying my gun
To defend my Arab homeland, until the job is done.
My president expects me to help preserve his life
So he can terrorize us with his sharp and brutal knife

They were killing each other like beasts...destroying the palm trees and the beautiful fields...mauling and tearing each other with their savage guns and weapons... God damn them all! To Hell with them! Both sides, they were praying

⁶ "Ana Jundi Arabi" ("I am an Arab Soldier" is a patriotic/nationalistic song taught to children in school.

to the same God, asking Him for victory, and yet God didn't respond.

What a lovely war! Two screwed-up people didn't get along with each other, and millions had to pay for their arrogance. Is this because we are cowards! No, we are not! We're brave soldiers, our homeland needs us... We should sacrifice our lives for our land, to keep our dictators in power and sustain oppression?

(Patriotic Music. Man addresses the audience like a national leader to a crowd)

My lovely sheep, our enemies are planning to destroy us, but we shall not yield because... NO to imperialism, NO to Zionism, imperialism Zionism imperialism Zionism America Israel Zionism imperialism justice (he keeps repeating the same words) No victory except from Allah the Almighty.

(To the audience) Why don't you applaud? You used to applaud for him, didn't you?

It's all nonsense. I grew up hearing stories about Arab chivalry. (The audience) You must be proud of your origins...yes...be proud of your civilization and heritage. We were the pioneers of chemistry, mathematics, medicine... Our history is eight thousand years old. Our land is the cradle of civilization...yet our destiny is not in our hands. Dictator after dictator, liar after liar, nonsense after nonsense, and we're still cheering for them. (He imitates the cheering of the tribal leaders) Hypocrites!! Cowards! Look at us now! What do you see? We live in the most corrupt country in the world! Failed State Number Two, after Somalia. No services, no human rights, no nothing! "Woe to the land that's governed by a child".

(Ironically) Oh no, it's not us, it's the Americans! They invaded our land and destroyed our country! Yes, but they toppled the swine... None of us could do that, not in a hundred years. We blame others for our ills and problems. Who's in charge now? Iraqis or Americans? Oh yes, they are puppets! What can you do about that, ha? Tell me, what can you do? I'm gonna tell you: we criticize...that's all we can do. Talk and talk, until another gang of crooks take over. It takes courage for the good people to step in and change. We don't have that courage, so we condemn the Americans for the corruption in our country. We blame the Americans for the conflict in our society. We blame the Americans for the division among us. We condemn the Americans for the violence and terrorism we perpetuate... Who are the real terrorists? Ha? Can anyone tell me? (He sings)

The East and the West
Fallujah and the nest
Will never be united
With Basra and the rest

The fragments of this country
North and East and West
Will never be united
With Basra and the rest

United Iraq is an illusion
Created by a delusion
For good or for confusion
Let's reach a conclusion:

Iraq united is a dream
A foolish politician's scheme
I ask whatever will it take
To force the dreamers to awake?

The East is the East
And the West is the West
To unite is futile
Unless the crocodile
Be punished in the chest

(Music)

(Sadly) They killed her. The bastards killed my wife... So beautiful and childlike. She was a teacher, and all the men in the school were hitting on her. I got so jealous, but she always soothed my anger saying, "I love only one man in my life, and that's you"... One day I was waiting for her at home... It was getting dark. She didn't show up. I called her but she didn't pick up. I was so worried. I called the police, and we went out searching everywhere, in the school, in the hospital, everywhere. After that, my cell phone rang. "Hello, what? Who are you? Why? Yes, She's Shiite so what? But she's my wife! I'm Sunni! What? Is she OK? (pause) Impossible! How much? But I don't have such money. Please...I'm Sunni. Doesn't that count for anything at all? OK OK let me talk to her please! Hello Muna! My sweetheart! Did they hurt you baby? Please don't cry! I will... Don't worry baby...hello...hello... Muna!" Thirty thousand dollars! That was too much money. I called my friends and all my family and asked them for help. After three days of desperate struggle, I got the money. "Hello...Yes Sir...Yes. I got thirty thousand dollars. Where is she now? I want talk to her please. What? OK. OK. Thank you Sir. I will be there. Thank you Sir. I really appreciate your cooperation". I went to an abandoned place in the middle of nowhere. Two huge gunmen were walking towards me. I gave them the money and they told me to go to another place to take my wife back. I was panicking, driving like a madman. I arrived at the place. It was dark, but I managed to recognize a body lying face down on a garbage dump. It was her. (Crying) Dead! And raped! Her chest was bleeding, but her eyes were open. The image of her face is still haunting my nightmares... so painful. (loudly) Muna...come back to me ...come back! (Children's voices return) NO, GO AWAY! (They fade out)

I tried to resume something like my normal life. But it seems impossible. She is chasing me wherever I go, just like those bastards, telling me I am a coward, and asking me to revenge.

I remember she used to like how I played music for her. I'm a musician, by the way. Yes, I am a musician. I play the lute (He imagines playing the lute, while the sound of a lute sound is heard) and I sing (he sings). You don't believe this. But it's true. I was a well-known artist. I was.

One day I got an invitation to attend a workshop in New York. Yes. In America. My professor says, "Nadir, come with us, the change will do you good." I refused. "I can't go to America; it's our enemy. They invaded our country and colonized us, even though we were colonized already by our cruel dictatorship." (He sings)

America, America, we all hate you!

America! America! Supporter of the Jews!

We like your freedom but not your guys

America, America, where the flag of freedom flies

We like your people, fooled by your lies

America, America, you fooled us with your lies

Anyway, my professor insisted. He tells me that we are artists, not politicians; our mission is a humanitarian mission. The American people are our brothers; they have nothing to do with the war on Iraq. It's the American government that is our enemy. (pause) Screw that nonsense! The whole trip was funded by the American government. They think they will get the oil, hahah! Fools! Read the history of Iraq. It's a cursed land. Yes people, it is cursed. Anyone who tries to approach it, with whatever intention, it seduces him, then destroys him... Read about Alexander the Great and his death... Read about the prophets who were killed in this land; even the grandson of Mohamed and his whole family couldn't escape the curse... They were savagely slaughtered in this land... Oil!! hahah.

Anyway, I went to America. We met with our brothers there, Iraqi artists in exile. We also met American officials. They were well dressed, suits and neckties. We stayed in a fancy hotel... We gathered to play for those bastards, to please them so they would say, "Oh, you are not savages, but human beings like us!!" One of the officials said to me, "I didn't know Iraq had an orchestra!" To hell with you! Liar! Go and ask the Brits. They will tell you about us, and about you.

And we had a lovely discussion about how Art can play a role in rebuilding Iraq. Hahaha! It's all nonsense, people! Hundreds are dying every day in Iraq, and we are wearing suits in a five-star hotel, seven thousand miles away from Iraq, discussing how Art can deal with the poverty of the poor, and the violation of human rights.

After a week in New York, where all of the Iraqi artists spent their time taking pictures and idealistically discussing how art can solve politics, we returned home "to make a difference". Like hell we did! As soon as we arrived in Baghdad, everyone forgot all about the noble mission, except for showing the pictures of New York to their families.

Two days passed. I was alone at home, when a group of gunmen stormed into the house. All I remember is, I found myself in a dark room filled with instruments of torture, and blood stains on its floor and walls. (He imagines himself being tortured, screaming and showing gestures of being tortured) Five days of severe torture... They wanted to know why I was in America. What was I doing there? I was trying to explain the noble mission and purpose of my visit. "Shut up! You are a spy!" "No," I told them, "I'm an artist, a musician!" "A musician and a spy!" They poured scalding water on my genitals! (He cries)

(He slowly approaches the audience)

We must stop this madness!!! We must stop it! It requires courage! Courage! Courage to face those bastards! We need courage to face those bastards! We

need courage to face our reality. (The annoying voices return, calling him *emkhabal*⁷) GO TO HELL! I AM NOT CRAZY! I AM AN ARTIST! I AM AN ARTIST! I AM A MUSICIAN! (He disappears while attempting to drive away the voices)

(The play ends in a poem, "Post-Iraq", by Abdul Rahman bin Musa'ad)

End of the monologue

⁷“*Emkhabal*” means “madman” in colloquial Iraqi Arabic.

شجاعة: مونولوج عن الهراء

تأليف عامر الأزرقى

ترجمة عامر الخزرجي

تبدأ المسرحية بقصيدة "هنا العراق" للشاعر عبد الرحمن بن مساعد ثم يدخل الرجل

(يصاحب مونولوج الشخصية موسيقى خلال المسرحية. وهو رجل ذو لحية كثيفة ويرتدي ملابس بالية، يدخل بسرعة الى المسرح بينما هناك أصوات مزعجة لأطفال يلاحقونه)

الرجل (بوجه كلامه بغضب نحو مصدر اصوات الأطفال)

طبخ الله حظكم! ولد الحرام! أنى بشر يا ولد الطهارة! ليش د تلحكوني؟ ليش؟ (تستمر الأصوات) ولؤ مناه (تتلاشى الأصوات)
(يخاطب الجمهور) عيالكم اني مخبل؟ ها؟ لا اني مو مخبل! (يُخرج كيس طعام من جيبه و يأكل، فتعود أصوات الأطفال) نعل على! ولكم عوفوني وحدي! (يركض نحو مصدر الصوت فيتلاشى الصوت مرة أخرى، ينظر الى الجمهور) هذولة جهالكم! هذولة جهالكم يلحكوني وين ما اروح.

(صمت ثم موسيقى)

ابيطن امي... بالظلام مال حظي المصخم... الى ان جيت لهاي الدنيا الطايح حظله... كنت سمع اصوات القصف سوية ويه اصوات اللي يدعون للعبف... كنت اسمع صلواتهم، يدعون الله حتى يحميهم من غضب الأعداء... كانوا يدعون من كل قلبهم عبالك ديجون ويه كرنديازر حتى يساعدهم بس كرنديازر م اجه! شلون مخلوق حظه مصخم هالانسان! (بأكل)

بعدين، من جيت لهاي الدنيا... دابر مدايري كان اكو ناس جنهم عمالقة و ديصحكون، مكيفين لان جابوني لهاي الحياة اللي ما بيهه أي معنى... لبلد الحروب... اخ بالعراق (صوت الموسيقى و يغني "انا جندي عربي")

انا جندي عربي

بندقيتي بيدي

احمي هذا حاكمي

حتى يجي ويذبني

تي تي طا تي تي طا (ينخفض الصوت شيئاً فشيئاً)

همه كانوا واحد يكتل اللاخ مثل الحواوين... حركوا النخل والبساتين الحلوة... واحد ملخ اللاخ بمدافعهم وصواريخهم... طبخ الله حظكم كلكم! الى جهنم وبئس المصير! كلهم يصلون لله نفسه ويريدون منه النصر بس الله مستجاب لهم. شلون حرب حلوة! اثنين لاكتفين ميتوالمون واحد وية الثاني وملايين الناس لازم تدفع ثمن عنجهيهم. هاي ليش، لان احنا جبناء! لا احنا مو جبناء! احنا جنود ابطال، بلدنا يحتاجنا... احنا لازم نضحي بأرواحنا للبلد حتى انبقي الطغاة بمناصبهم وهم بيقون يضطهدون العالم.

(موسيقى وطنية. تخاطب الشخصية الجمهور كما يخاطب زعيم وطني جماهيره)

رعيتي، ان عدونا يخطط لتدميرنا لكننا بالمرصاد لأننا... لا للامبريالية و الصهيونية و الامبريالية الصهيونية الامبريالية الصهيونية امريكا إسرائيل الصهيونية الامبريالية (يستمر بأعادة الكلمات) و ما النصر الا من عند الله.

ليش متصفكون؟ تعودتوا تصفكوله، مو؟

كل هذا تمسلت. تربيت و أنى اسمع قصص عن الشجاعة العربية. (للجمهور) لازم تفتخرون بأصولكم... أي... لازم تكونون فخورين بحضارتكم و ارتكم. احنا كنا الرواد مال الكيمياء والرياضيات والطب... تاريخنا يرجع ل 8000 سنة. بلدنا مهد الحضارة... بس مصيرنا مو بأيدنا... دكتاتور وره دكتاتور، جذاب وره جذاب، واحد يهزري وراه واحد يهزري و احنا بعنا نصفكلهم. (يحكي طريقة هوسات شيوخ العشائر) مناققين! بس اتبوسون بالايادي! جبناء! شوفوا شديصير بينا هسة!

شدتشفون؟ نعيش بأفسد بلد بالعالم! ثاني حكومة فاشلة وره الصومال. لا خدمات، لا حقوق انسان، لا صحام الوجه! اويلي
عبلد اللي تحكمه الز عاطيط!

(بتهمك) مو احنا، الامريكان! هم احتلوا بلدنا و فلقوه! أي، بس مو همه اللي شالوا ذاك ابن ال... محد بينه كدر يسويه، و لا
حتى بعد ميتين سنة. احنا دائما نلوم غيرنا عاللي ايصير بينا. منو اللي دحكهم هسة؟ عراقيين لو امريكان؟ ها أي همه لعابات!
شكندرون تسمون قابل! كولولي شكندرون؟ اني اكلوكم، نننقد... هذا كل اللي نكدر عليه. نحجي و نحجي لحد ما العوج يلزمون
الوضع. هاي تحتاج شجاعة حتى الناس اللي براسه خير تتحرك و تسوي تغيير. و لان احنا ما عننا أي شجاعة فندب الفساد
الموجود بالبلد براس الامريكان. احنا نلوم الامريكان لان اكو خلافات بالمجتمع مالنا. و نلومهم على التسييمات اللي بينا. احنا
نحملهم مسؤولية العنف و الإرهاب اللي نشوفه... منو الإراهيين الصدك؟ ها؟ اكو واحد يكر يكلقي؟ (بغني)

The East and the West
Fallujah and the nest
Will never be united
With Basra and the rest

The fragments of this country
North and East and West
Will never be united
With Basra and the rest

United Iraq is an illusion
Created by a delusion
For good or for confusion
Let's reach a conclusion:
The East is the East
And the West is the West
To unite is futile
Unless the crocodile
Be punished in the chest

Iraq united is a dream
A foolish politician's scheme
I ask whatever will it take
To force the dreamers to awake?

(موسيقى)

(بحزن) كلوهه. ولد الحرام كتلو مرتي... كانت حلوة و صغيرة. كانت تشتغل معلمة و كل اللي بالمدرسة كانوا يتحرشون بيهه.
اني كنت اغار هواية بس هيه تواسيني و تكلي "اني احب بس رجال واحد بحياتي و هو انت"... كنت دا انتظره بالبيت...
صارت الدنيا ظلمة بس هيه ماچتي. خابرت على الموبايل مالتها بس مجاوبت. كنت كلش خايف. خابرت الشرطة و رحنت
ادور عليه بكل مكان. بالمدرسة، بالمستشفيات و بكل مكان. وراها ذك الموبايل مالتي "الو! شنو؟ انتوا منو؟ ليش؟ أي هيه
شيعية، و بعدين؟ بس هاي مرتي، و اني سني! شنو؟ هي زينة؟ لا و الله، شكدا؟ منين اجيب هيجي فلوس رحمة على والديك مو
اني سني يعني هذا الشئ ميعنيلكم أي شئ؟ ميخالف ميخالف بس خليني احجي وياهه الله بخليك. الو مني! حبيبتي! خوم أدوج؟
لا تبجني عفيه! اني راح... لا تخافين عمري! الو... الو... مني! " ثلاثين الف دولار. المبلغ كلش كبير. اني هم خابرت أصدقائي
و عشيرتي و طلبت منهم مساعدة... و ورة ثلاث أيام من الفلق و المحاولات الصعبة لميت الفلوس. "الو! أي عيني، صار،
حصلت الثلاث شدات، هيه وين هسه؟ عفيه اريد احجي وياها. شنو؟ صار صار! شكرا عيني. اني راح اكون هناك شكرا. رحم
الله والديك. و رحنت لمكان فارغ بتلفات الدنيا. اكو اثنتين مسلحين كانوا جايين عليه. اخذوا مني الفلوس و كوالولي روح لغير
مكان حتى الكه مرتي. اني جنت مرعوب و اسوق مثل المخبل. وصلت للمكان. كانت ظلمة بس كدرت اشوف جنته مذنوبة ع
الزبالة. كانت هيه. (يصرخ) اغتصبوها و بعدين قتلوها! صدرها ينزف و عيناها مفتوحة. صورة وجهه تلاحكني و بين ما اروح
و متنسح من ذاكرتي. كلش مؤلمة. (يصرخ) مني! ارجعيلي... ارجعيلي! (تعود اصوات الاطفال) اشوا منا، ولوا! (بختقي
الصوت)

حاولت وراها استعيد حياتي الطبيعية بس كان هذا شي مستحيل. صورتها تلحكني و بين ما اروح مثل هذولة الجهال، و صوتها
يكللي انت جبان او روح اخذ بئاري.

أنتكر شكدا كانت تتوسن من اعزفله موسيقى. بالمناسبة اني عازف. أي اني اعزف على العود (يتخيل نفسه يعزف العود بينما
يظهر صوت للعود من خارج المسرح) و كنت اغني. (بغني)

فد يوم اجبتي دعوة لحضور ورشة عمل بنويويورك. استاذني كال "نادر، تعال وياهه، حتى هم تغير جو شوية". اني بالبدابة
رفضت كتله "ما اروح لامريكا هذولة اعداعنا" هذولة احتلو بلدنا و استعمرونا و لو احنا أصلا كان مستعمرنا دكاتور. (بغني)

America, America, we all hate you!
America! America! Supporter of the Jews!
We like your freedom but not your guys America, America, where the flag of freedom flies

على اية حال، الأستاذ ماتي اصبر و كال انه احنا فنانيين مو سياسيين، رسالته بيهه ابعاد إنسانية. الشعب الأمريكي شعب صديق، و مو مسؤولين عن الحرب على العراق. عدونا هو الحكومية الامريكية! شلون كلاوات، السفرة كلها كانت مموله من الحكومة الامريكية. عيالهم راح ياخذوه للنفط، ها! زمايل! اقروا تاريخ العراق. كاعه ملعونة. أي، الناس ملعونين. كل واحد يريد يصله، مهما كانت نيته، تجره و تغركه. اقروا عن الاسكندر المقدوني و شلون مات... اقروا عن الأنبياء اللي انكلتو بهاي الكاع، اقروا عن حفيد رسول الله و عائلته كلها شلون مخلصوا من هاي السالفة... ذبحوهم بهاي الكاع... النفط!!! اه!

على اية حال، رحنا لامريكا! شفتمهم للعراقيين العاشين بالغربة. شفنا مسؤولين امريكان همادين. جانوا لابسين زين، قوط و اريطة. الفندق هم كان راق... اتلاكينا و عزفنا لهذولة ولد ال... حتى ايكولون ايباخ انتوا اوادم مثلنا مو همج! واحد من المسؤولين كللي "ما ادري العراق عنده فرقة سمفونية!" نعل على صفحتك يا كذاب، امشي اسألهم للبريطانيين. همه يكولوك احنا منو و انتوا شنو.

صارت مناقشة عن الفن و شلون ممكن يلعب دور بأعادة اعمار العراق. هي هي! شلون كلاوجية! يومية مئات يموتون بالعراق و احنا لابسين قوط بفندق خمس نجوم، عشرة الاف ميل من العراق و كاعدين دنحجي على الفن و شلون ممكن يعالج مشكلة الفقر و خروقات حقوق الانسان.

ورة أسبوع كامل بنويويورك كضوه الفنانين العراقيين بطكون بيه صور ويتناقشون عن دور الفن بحل المشاكل السياسية، رجعنا حنا نسوي تغيير. و اول موصلنا بغداد نسينا مهمتنا النبيلة عدى انه خلينا عوائلنا يشوفون الصور مال نيويورك.

وره يومين، مسلحين جوي على البيت و وراها شفت نفسي بغرفة ظلمة بيهه أدوات تعذيب و طكع مال دم على الكاع و الحيطان. (يتخيل نفسه يُعذَّب فيصرخ و يتحرك كأنه يعذب) خمس أيام تعذيب... كان كل مهم انه ليش اني كنت بأمريكا؟ شسويت هناك! حاولت اشرح الهم الهدف النبيل من الزيارة "انجب، انت جاسوس!"، "اني فنان!"، "هم جاسوس و هم دمبيجي!" و داروا مي حار على... (يصرخ)

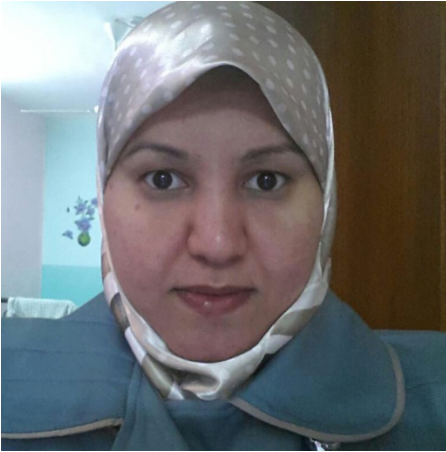
(يتقدم نحو الجمهور ببطي)

لازم توكف هاي المهزلي!!! لازم احنا نوكفها! يترادلها شجاعة! شجاعة! شجاعة حتى نواجه ذولة ولد الحرام! نحتاج جراءة حتى نواجههم! (تعود أصوات الأطفال المزعجة، و هم ينادون "هي هي مخيل")

وَلَوْ مَنَاهُ، اني مو مخيل!! اني فنان! اني فنان! اني عازف! (يختفي بينما يلاحق الأصوات)

تنتهي المسرحية بقصيدة "ما بعد العراق" للشاعر عبد الرحمن بن مساعد وهي قصيدة مغناة وتظهر كلماتها على الشاشة

النهاية



***Arabic to English and
English to Arabic
Script Translation***

By

***Nadia Fayidh
Mohammed***

Nadia Fayidh MOHAMMED is a professor of English and American poetry at the University of Mustaserya in Baghdad (Iraq), where she specializes in contemporary African American poetry, as well as teaching various aspects of the ESL curriculum. She is also a member of the Iraqi Translators' Association, working both from and into Arabic. Her own creative work appears on-line, and on her blog Seeing Things.

ACKNOWLEDGMENTS

JILL STAGGS
BUREAU OF EDUCATIONAL AND CULTURAL AFFAIRS
U.S. DEPARTMENT OF STATE

CHRIS MINER
BUREAU OF EDUCATIONAL AND CULTURAL AFFAIRS
U.S. DEPARTMENT OF STATE

DENEYSE KIRKPATRICK
ASSISTANT CULTURAL AFFAIRS OFFICER
U.S. EMBASSY-BAGHDAD

MOHAMMED KADHIM
DEPARTMENT OF SPORTS AND ART EDUCATION
UNIVERSITY OF BAGHDAD

ANNA HAYMAN
CULTURE HUB

AYESHA HEBLE
SULTAN QABOOS UNIVERSITY

KATHLEEN HEWETT-SMITH
DEPARTMENT OF ENGLISH
AMERICAN UNIVERSITY OF SHARJAH

RICK D. ANDERSON
THEATRE DIRECTOR
KIRKWOOD COMMUNITY COLLEGE

PARTNERS:

